

||

BILINGUAL BIBLE
BIBLIA BILINGÜE

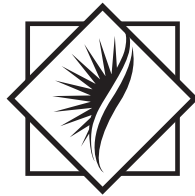
HARDCOVER || TAPA DURA



NLT. || **NTV.**



BILINGUAL BIBLE
BIBLIA BILINGÜE



NLT. || NTV.

Tyndale House Publishers, Inc.
Carol Stream, Illinois, U.S.A.

NEW LIVING TRANSLATION

Visit Tyndale online at www.newlivingtranslation.com and www.tyndale.com.

English features and Bible helps copyright © 2005 by Tyndale House Publishers, Inc. All rights reserved.

English color maps copyright © 2018 by Tyndale House Publishers, Inc. All rights reserved.

Cover photograph of scratches copyright © Michal Grosicki/Unsplash.com. All rights reserved.

Interior photograph of façade copyright © Christian Perner/Unsplash.com. All rights reserved.

This Bible is an edition of the *Holy Bible*, New Living Translation.

Holy Bible, New Living Translation, copyright © 1996, 2004, 2015 by Tyndale House Foundation. All rights reserved.

The text of the *Holy Bible*, New Living Translation, may be quoted in any form (written, visual, electronic, or audio) up to and inclusive of five hundred (500) verses without express written permission of the publisher, provided that the verses quoted do not account for more than twenty-five percent (25%) of the work in which they are quoted, and provided that a complete book of the Bible is not quoted.

When the *Holy Bible*, New Living Translation, is quoted, one of the following credit lines must appear on the copyright page or title page of the work:

Scripture quotations are taken from the *Holy Bible*, New Living Translation, copyright © 1996, 2004, 2015 by Tyndale House Foundation. Used by permission of Tyndale House Publishers, Inc., Carol Stream, Illinois 60188. All rights reserved.

Unless otherwise indicated, all Scripture quotations are taken from the *Holy Bible*, New Living Translation, copyright © 1996, 2004, 2015 by Tyndale House Foundation. Used by permission of Tyndale House Publishers, Inc., Carol Stream, Illinois 60188. All rights reserved.

Scripture quotations marked NLT are taken from the *Holy Bible*, New Living Translation, copyright © 1996, 2004, 2015 by Tyndale House Foundation. Used by permission of Tyndale House Publishers, Inc., Carol Stream, Illinois 60188. All rights reserved.

When quotations from the NLT text are used in nonsalable media, such as church bulletins, orders of service, newsletters, transparencies, or similar media, a complete copyright notice is not required, but the initials *NLT* must appear at the end of each quotation.

Quotations in excess of five hundred (500) verses or twenty-five percent (25%) of the work, or other permission requests, must be approved in writing by Tyndale House Publishers, Inc. Send requests by e-mail to: permission@tyndale.com or call 630-668-8300, ext. 5023.

Publication of any commentary or other Bible reference work produced for commercial sale that uses the New Living Translation requires written permission for use of the NLT text.

This Bible is typeset in the typeface *Lucerna*, designed by Brian Sooy & Co. exclusively for Tyndale House Publishers, Inc. All rights reserved.

TYNDALE, *New Living Translation*, *NLT*, and the New Living Translation logo are registered trademarks of Tyndale House Publishers, Inc. *Nueva Traducción Viviente*, *NTV* and the logo are registered trademarks of Tyndale House Publishers, Inc. *The Truth Made Clear* is a trademark of Tyndale House Publishers, Inc.

LeatherLike is a registered trademark of Tyndale House Publishers, Inc.

For information about special discounts for bulk purchases, please contact Tyndale House Publishers at csresponse@tyndale.com, or call 1-800-323-9400.

ISBN 978-1-4964-3155-4 Hardcover
ISBN 978-1-4964-3156-1 LeatherLike Pearl
ISBN 978-1-4964-3157-8 LeatherLike Black

Printed in China
Impreso en China

24	23	22	21	20	19	18
7	6	5	4	3	2	1

NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE

Visite Tyndale en Internet: www.BibliaNTV.com y www.tyndaleespanol.com.

Los artículos y guías de la Biblia en español © 2012 Tyndale House Publishers, Inc. Todos los derechos reservados.

Mapas a todo color en español © 2016, 2017 Tyndale House Publishers, Inc. Todos los derechos reservados.

Fotografía de rasguños en la portada de tapa dura © Michal Grosicki/Unsplash.com. Todos los derechos reservados.

Fotografía interior de la fachada © Christian Perner/Unsplash.com. Todos los derechos reservados.

Esta Biblia es una edición de la *Santa Biblia*, Nueva Traducción Viviente.

La *Santa Biblia*, Nueva Traducción Viviente, © 2010 Tyndale House Foundation. Todos los derechos reservados.

Pueden citarse hasta 500 versículos del texto de la *Santa Biblia*, Nueva Traducción Viviente, de cualquier forma (escrita, visual, electrónica o de audio), sin el expreso permiso escrito de la editorial, siempre y cuando los versículos citados no representen más del 25 por ciento de la obra en la que son citados, y que no se cite un libro de la Biblia en su totalidad.

Cuando se cite la *Santa Biblia*, Nueva Traducción Viviente, se debe incluir uno de los siguientes párrafos en la página de derechos de autor o en la portada de la obra:

Todo el texto bíblico ha sido tomado de la *Santa Biblia*, Nueva Traducción Viviente, © 2010 Tyndale House Foundation. Usado con permiso de Tyndale House Publishers, Inc., 351 Executive Dr., Carol Stream, IL 60188, Estados Unidos de América. Todos los derechos reservados.

Todo el texto bíblico sin otra indicación ha sido tomado de la *Santa Biblia*, Nueva Traducción Viviente, © 2010 Tyndale House Foundation. Usado con permiso de Tyndale House Publishers, Inc., 351 Executive Dr., Carol Stream, IL 60188, Estados Unidos de América. Todos los derechos reservados.

El texto bíblico indicado con «NTV» ha sido tomado de la *Santa Biblia*, Nueva Traducción Viviente, © 2010 Tyndale House Foundation. Usado con permiso de Tyndale House Publishers, Inc., 351 Executive Dr., Carol Stream, IL 60188, Estados Unidos de América. Todos los derechos reservados.

Cuando se citen textos de la NTV en publicaciones gratuitas tales como boletines de iglesias, órdenes de prestación de servicios, boletines de noticias, transparencias y otras publicaciones por el estilo, no se exige el párrafo completo de derechos reservados, sino las iniciales «NTV», las cuales deben aparecer al final de cada cita.

Para citar más de 500 versículos, más del 25 por ciento de la obra, o para otros casos, se deberá solicitar permiso escrito de Tyndale House Publishers, Inc. Envíe su solicitud por correo electrónico a permisos@tyndale.com.

La publicación con fines comerciales de cualquier comentario u obra de referencia bíblica en los que se use la Nueva Traducción Viviente necesitará un permiso por escrito para poder usar el texto de la NTV.

Esta Biblia compuesta en ojo *Lucerna*, diseñado por Brian Sooy & Co. exclusivamente para Tyndale House Publishers, Inc. Todos los derechos reservados.

TYNDALE, el logotipo de la pluma, *New Living Translation*, *NLT*, el logotipo de la New Living Translation, *Nueva Traducción Viviente*, *NTV* y el logotipo son marcas registradas de Tyndale House Publishers, Inc. *La verdad con claridad* y *The Truth Made Clear* son marcas de Tyndale House Publishers, Inc.

SentiPiel es una marca de Tyndale House Publishers, Inc. *LeatherLike* es una marca registrada de Tyndale House Publishers, Inc.

Para información acerca de descuentos especiales para compras al por mayor, por favor contacte a Tyndale House Publishers a través de espanol@tyndale.com.

ISBN 978-1-4964-3155-4 Tapa dura
ISBN 978-1-4964-3156-1 SentiPiel Perla
ISBN 978-1-4964-3157-8 SentiPiel Negro

Contents

Books of the Bible.	A4
Alphabetical Listing of Bible Books	A6
A Note to Readers.	A8
Introduction to the <i>New Living Translation</i>	A10
365-Day Reading Plan.	A20
Table of Weights and Measures . . .	1876

Contenido

Libros de la Biblia.	A5
Listado alfabético de los libros de la Biblia	A7
Nota de los editores	A9
Introducción a la <i>Nueva Traducción Viviente</i>	A11
Plan de lectura de 365 días	A21
Tabla de pesos y medidas	1877

Books of the Bible

OLD TESTAMENT

Genesis	3	2 Chronicles	650	Daniel	1307
Exodus	85	Ezra	706	Hosea	1331
Leviticus	153	Nehemiah	724	Joel	1348
Numbers	202	Esther	748	Amos	1355
Deuteronomy	269	Job	760	Obadiah	1368
Joshua	325	Psalms	811	Jonah	1371
Judges	364	Proverbs	943	Micah	1375
Ruth	403	Ecclesiastes	990	Nahum	1386
1 Samuel	409	Song of Songs	1003	Habakkuk	1391
2 Samuel	458	Isaiah	1013	Zephaniah	1396
1 Kings	501	Jeremiah	1118	Haggai	1402
2 Kings	551	Lamentations	1218	Zechariah	1405
1 Chronicles	600	Ezekiel	1229	Malachi	1420

NEW TESTAMENT

Matthew	1427	Ephesians	1753	Hebrews	1799
Mark	1484	Philippians	1762	James	1818
Luke	1520	Colossians	1768	1 Peter	1824
John	1580	1 Thessalonians	1774	2 Peter	1832
Acts	1623	2 Thessalonians	1779	1 John	1836
Romans	1678	1 Timothy	1782	2 John	1843
1 Corinthians	1704	2 Timothy	1789	3 John	1844
2 Corinthians	1728	Titus	1794	Jude	1846
Galatians	1744	Philemon	1797	Revelation	1849

Libros de la Biblia

ANTIGUO TESTAMENTO

Génesis	3	2 Crónicas.....	650	Daniel	1307
Éxodo.....	85	Esdras	706	Oseas	1331
Levítico	153	Nehemías	724	Joel.....	1348
Números.....	202	Ester.....	748	Amós	1355
Deuteronomio.....	269	Job	760	Abdías	1368
Josué	325	Salmos.....	811	Jonás	1371
Jueces.....	364	Proverbios	943	Miqueas	1375
Rut	403	Eclesiastés	990	Nahúm.....	1386
1 Samuel.....	409	Cantares	1003	Habacuc	1391
2 Samuel.....	458	Isaías	1013	Sofonías.....	1396
1 Reyes	501	Jeremías	1118	Hageo.....	1402
2 Reyes	551	Lamentaciones	1218	Zacarías.....	1405
1 Crónicas.....	600	Ezequiel	1229	Malaquías.....	1420

NUEVO TESTAMENTO

Mateo.....	1427	Efesios.....	1753	Hebreos.....	1799
Marcos.....	1484	Filipenses	1762	Santiago	1818
Lucas	1520	Colosenses	1768	1 Pedro	1824
Juan	1580	1 Tesalonicenses....	1774	2 Pedro	1832
Hechos	1623	2 Tesalonicenses....	1779	1 Juan.....	1836
Romanos.....	1678	1 Timoteo.....	1782	2 Juan.....	1843
1 Corintios	1704	2 Timoteo.....	1789	3 Juan.....	1844
2 Corintios	1728	Tito.....	1794	Judas	1846
Gálatas.....	1744	Filemón.....	1797	Apocalipsis.....	1849

Alphabetical Listing of Bible Books

Acts	1623	James	1818	Nehemiah.....	724
Amos	1355	Jeremiah	1118	Numbers.....	202
1 Chronicles.....	600	Job	760	Obadiah	1368
2 Chronicles.....	650	Joel.....	1348	1 Peter.....	1824
Colossians.....	1768	John	1580	2 Peter.....	1832
1 Corinthians.....	1704	1 John	1836	Philemon	1797
2 Corinthians.....	1728	2 John	1843	Philippians.....	1762
Daniel	1307	3 John	1844	Proverbs	943
Deuteronomy.....	269	Jonah	1371	Psalms.....	811
Ecclesiastes	990	Joshua	325	Revelation.....	1849
Ephesians	1753	Jude	1846	Romans.....	1678
Esther	748	Judges	364	Ruth.....	403
Exodus.....	85	1 Kings	501	1 Samuel.....	409
Ezekiel.....	1229	2 Kings	551	2 Samuel.....	458
Ezra	706	Lamentations.....	1218	Song of Songs	1003
Galatians.....	1744	Leviticus	153	1 Thessalonians.....	1774
Genesis	3	Luke	1520	2 Thessalonians.....	1779
Habakkuk.....	1391	Malachi	1420	1 Timothy.....	1782
Haggai	1402	Mark.....	1484	2 Timothy.....	1789
Hebrews	1799	Matthew	1427	Titus.....	1794
Hosea.....	1331	Micah.....	1375	Zechariah	1405
Isaiah.....	1013	Nahum.....	1386	Zephaniah	1396

Listado alfabético de los libros de la Biblia

Abdías	1368	Hageo	1402	Nahúm	1386
Amós	1355	Hebreos	1799	Nehemías	724
Apocalipsis.....	1849	Hechos	1623	Números	202
Cantares	1003	Isaías	1013	Oseas	1331
Colosenses	1768	Jeremías	1118	1 Pedro	1824
1 Corintios	1704	Job	760	2 Pedro	1832
2 Corintios	1728	Joel.....	1348	Proverbios	943
1 Crónicas	600	Jonás	1371	1 Reyes	501
2 Crónicas	650	Josué	325	2 Reyes	551
Daniel	1307	Juan	1580	Romanos	1678
Deuteronomio	269	1 Juan	1836	Rut	403
Eclesiastés	990	2 Juan	1843	Salmos	811
Efesios	1753	3 Juan	1844	1 Samuel	409
Esdras	706	Judas	1846	2 Samuel	458
Ester	748	Jueces	364	Santiago	1818
Éxodo	85	Lamentaciones	1218	Sofonías	1396
Ezequiel	1229	Levítico	153	1 Tesalonicenses ...	1774
Filemón	1797	Lucas	1520	2 Tesalonicenses ...	1779
Filipenses	1762	Malaquías	1420	1 Timoteo	1782
Gálatas	1744	Marcos	1484	2 Timoteo	1789
Génesis	3	Mateo.....	1427	Tito	1794
Habacuc	1391	Miqueas	1375	Zacarías	1405

A Note to Readers

The *Holy Bible*, New Living Translation, was first published in 1996. It quickly became one of the most popular Bible translations in the English-speaking world. While the NLT's influence was rapidly growing, the Bible Translation Committee determined that an additional investment in scholarly review and text refinement could make it even better. So shortly after its initial publication, the committee began an eight-year process with the purpose of increasing the level of the NLT's precision without sacrificing its easy-to-understand quality. This second-generation text was completed in 2004, with minor changes subsequently introduced in 2007, 2013, and 2015.

The goal of any Bible translation is to convey the meaning and content of the ancient Hebrew, Aramaic, and Greek texts as accurately as possible to contemporary readers. The challenge for our translators was to create a text that would communicate as clearly and powerfully to today's readers as the original texts did to readers and listeners in the ancient biblical world. The resulting translation is easy to read and understand, while also accurately communicating the meaning and content of the original biblical texts. The NLT is a general-purpose text especially good for study, devotional reading, and reading aloud in worship services.

We believe that the New Living Translation—which combines the latest biblical scholarship with a clear, dynamic writing style—will communicate God's word powerfully to all who read it. We publish it with the prayer that God will use it to speak his timeless truth to the church and the world in a fresh, new way.

The Publishers

Nota de los editores

La *Santa Biblia*, Nueva Traducción Viviente (NTV), es fruto de diez años de trabajo por parte de más de cincuenta eruditos en las áreas de teología, traducción, estudios lingüísticos, corrección de estilo, corrección de gramática, tipografía y edición. También representa una asociación entre varios ministerios y editoriales como la editorial Tyndale, la Editorial Unilit y la Asociación Luis Palau.

La meta de cualquier tipo de traducción de la Biblia es compartir con los lectores contemporáneos, tan precisamente como sea posible, el significado y el contenido de los textos antiguos en hebreo, arameo y griego. El desafío para nuestros traductores, lingüistas y teólogos fue crear un texto contemporáneo que comunicara el mensaje a los lectores de hoy con la misma claridad, y causara el mismo impacto, que los textos originales comunicaron y causaron a los lectores y oyentes de los tiempos bíblicos. En fin, esta traducción es de fácil lectura y comprensión, y al mismo tiempo comunica con precisión el significado y el contenido de los textos bíblicos originales. La NTV es una traducción ideal para el estudio, para la lectura devocional y para la alabanza.

Creemos que la Nueva Traducción Viviente —que utiliza la erudición más actualizada con un estilo claro y dinámico— comunicará poderosamente la Palabra de Dios a todos los que la lean. Publicamos la NTV pidiendo a Dios en oración que la use para transmitir de una manera impactante su verdad eterna a la iglesia y al mundo.

Los editores

Introduction to the *New Living Translation*

Translation Philosophy and Methodology

English Bible translations tend to be governed by one of two general translation theories. The first theory has been called “formal-equivalence,” “literal,” or “word-for-word” translation. According to this theory, the translator attempts to render each word of the original language into English and seeks to preserve the original syntax and sentence structure as much as possible in translation. The second theory has been called “dynamic-equivalence,” “functional-equivalence,” or “thought-for-thought” translation. The goal of this translation theory is to produce in English the closest natural equivalent of the message expressed by the original-language text, both in meaning and in style.

Both of these translation theories have their strengths. A formal-equivalence translation preserves aspects of the original text—including ancient idioms, term consistency, and original-language syntax—that are valuable for scholars and professional study. It allows a reader to trace formal elements of the original-language text through the English translation. A dynamic-equivalence translation, on the other hand, focuses on translating the message of the original-language text. It ensures that the meaning of the text is readily apparent to the contemporary reader. This allows the message to come through with immediacy, without requiring the reader to struggle with foreign idioms and awkward syntax. It also facilitates serious study of the text’s message and clarity in both devotional and public reading.

The pure application of either of these translation philosophies would create translations at opposite ends of the translation spectrum. But in reality, all translations contain a mixture of these two philosophies. A purely formal-equivalence translation would be unintelligible in English, and a purely dynamic-equivalence translation would risk being unfaithful to the original. That is why translations shaped by dynamic-equivalence theory are usually quite literal when the original text is relatively clear, and the translations shaped by formal-equivalence theory are sometimes quite dynamic when the original text is obscure.

The translators of the New Living Translation set out to render the message of the original texts of Scripture into clear, contemporary English. As they did so, they kept the concerns of both formal-equivalence and dynamic-equivalence in mind. On the one hand, they translated as simply and literally as possible when that approach yielded an accurate, clear, and natural English text. Many words and phrases were rendered literally and consistently into English, preserving essential literary and rhetorical devices, ancient metaphors, and word choices that give structure to the text and provide echoes of meaning from one passage to the next.

On the other hand, the translators rendered the message more dynamically when the literal rendering was hard to understand, was misleading, or yielded archaic or foreign wording. They clarified difficult metaphors and terms to aid in the reader’s understanding. The translators first struggled with the meaning of the words and phrases in the ancient context; then they rendered the message into clear, natural English. Their goal was to be both faithful to the ancient texts and eminently readable. The result is a translation that is both exegetically accurate and idiomatically powerful.

Translation Process and Team

To produce an accurate translation of the Bible into contemporary English, the translation team needed the skills necessary to enter into the thought patterns of the ancient authors and then to render their ideas, connotations, and effects into clear, contemporary English. To begin this process, qualified biblical scholars were needed to interpret the meaning of the original text and to check it against our base English translation. In order to guard against personal and theological biases, the scholars needed to represent a diverse group of evangelicals who would employ the best exegetical tools. Then to work alongside the scholars, skilled English stylists were needed to shape the text into clear, contemporary English.

With these concerns in mind, the Bible Translation Committee recruited teams of scholars that represented a broad spectrum of denominations, theological perspectives, and backgrounds within the worldwide evangelical community. Each book of the Bible was assigned to three different scholars with proven expertise in the book or group of books to be reviewed. Each of these scholars made a thorough review of a base translation and submitted suggested revisions to the appropriate Senior Translator. The Senior Translator then reviewed and summarized these suggestions and proposed a first-draft revision of the base text. This draft served as the basis for several additional phases of exegetical and stylistic committee review. Then the Bible Translation Committee jointly reviewed and approved every verse of the final translation.

Introducción a la *Nueva Traducción Viviente*

Filosofía y metodología de traducción

Las traducciones de la Biblia tienden a estar dirigidas por una de dos teorías generales de traducción. La primera de estas teorías ha sido llamada «equivalencia formal», «literal», o «palabra por palabra». Según esta teoría, el intérprete intenta traducir cada palabra del lenguaje original a su idioma y procura preservar todo lo posible la estructura de la oración y la sintaxis original. La segunda teoría ha sido llamada «equivalencia dinámica», «equivalencia funcional», o «idea por idea». La meta de este enfoque es producir en el idioma al que se traduce el equivalente más cercano al mensaje expresado en el texto original, tanto en estilo como en sentido.

Ambas teorías tienen sus fortalezas. Una traducción realizada con el enfoque de la equivalencia formal preserva aspectos del texto original (modismos antiguos, coherencia terminológica y sintaxis del lenguaje original) que son valiosos para los eruditos y para el estudio profesional. Permite al lector rastrear a lo largo de la traducción los elementos formales del texto en su lenguaje original. Por su parte, la traducción de equivalencia dinámica enfatiza la transmisión del mensaje en el lenguaje original. Le asegura al lector contemporáneo que el sentido del texto sea fácilmente reconocible. Esto permite que el mensaje se transmita de manera directa, sin que el lector deba luchar con modismos extranjeros o con sintaxis complicada. También facilita el estudio serio del texto y la claridad en la lectura, tanto devocional como pública.

La aplicación pura de cualquiera de estas filosofías de traducción pondría a las traducciones en extremos opuestos del espectro. En realidad, todas las traducciones contienen una combinación de estos enfoques. Una traducción realizada con una equivalencia formal estricta sería ininteligible en otro idioma, y una realizada solamente con equivalencia dinámica correría el riesgo de no ser fiel al original. Por esta razón, cuando el texto original es relativamente claro, las traducciones guiadas por la teoría de la equivalencia dinámica por lo general son bastante literales, y cuando el texto original es oscuro, las traducciones orientadas por la teoría de la equivalencia formal a veces resultan bastante dinámicas.

Los traductores de la Nueva Traducción Viviente (NTV) se propusieron transmitir el mensaje de los textos originales de las Escrituras en un idioma contemporáneo claro. Al hacerlo, tuvieron presente los intereses tanto de la equivalencia formal como de la equivalencia dinámica. Por un lado, tradujeron con la mayor sencillez y literalidad posible en los casos en que ese enfoque permitía producir un texto preciso, comprensible y natural. Muchas de las palabras y las frases fueron traducidas de manera literal, preservando los recursos literarios y retóricos esenciales, las metáforas antiguas, y las opciones de palabras que dan estructura a un texto y establecen ecos de significado entre un pasaje y el siguiente.

Por otro lado, los traductores trasladaron el mensaje de una manera más dinámica en los casos en que la traducción literal hubiera resultado confusa, difícil de entender, o hubiera contenido términos arcaicos o extraños. Procuraron clarificar las metáforas y términos difíciles a fin de facilitar al lector la comprensión del texto. En primer término, los traductores trabajaron con el significado de las palabras y las frases en su contexto antiguo; luego tradujeron el mensaje en un lenguaje claro y natural. Su meta fue ser fieles a los textos antiguos y a la vez comprensibles. El resultado es una traducción que tiene precisión exegética y fuerza idiomática.

Equipo y proceso de traducción

Para producir una traducción precisa de la Biblia en un lenguaje contemporáneo, el equipo de traducción debía tener la habilidad necesaria para acceder a los patrones de pensamiento de los antiguos escritores, y luego traducir aquellas ideas, connotaciones y efectos en un idioma contemporáneo comprensible. Para iniciar este proceso se requería eruditos bíblicos reconocidos que interpretaran el significado del texto original y lo cotejaran con la traducción preliminar. A fin de evitar sesgos personales y teológicos, el equipo de eruditos debía representar a una variedad de grupos evangélicos capaces de emplear las mejores herramientas exegéticas. Luego serían necesarios correctores de estilo del idioma, que trabajarían junto a ellos para darle al texto una forma comprensible en el lenguaje contemporáneo.

Con estos objetivos en mente, el Comité de Traducción de la Biblia contrató a especialistas que representaban un amplio espectro de denominaciones, perspectivas teológicas y trasfondos de toda la comunidad evangélica. Cada libro de la Biblia fue asignado a tres especialistas con pericia reconocida en ese libro o grupo de libros. Cada uno de ellos hizo una revisión completa de la traducción preliminar y remitió las modificaciones sugeridas al traductor principal correspondiente. Este revisó y resumió las sugerencias y propuso un primer borrador del texto traducido. El borrador sirvió de base para varias etapas adicionales de revisión exegética y estilística. Luego, el Comité de Traducción de la Biblia se reunió, revisó y aprobó cada versículo de la traducción final.

Throughout the translation and editing process, the Senior Translators and their scholar teams were given a chance to review the editing done by the team of stylists. This ensured that exegetical errors would not be introduced late in the process and that the entire Bible Translation Committee was happy with the final result. By choosing a team of qualified scholars and skilled stylists and by setting up a process that allowed their interaction throughout the process, the New Living Translation has been refined to preserve the essential formal elements of the original biblical texts, while also creating a clear, understandable English text.

The New Living Translation was first published in 1996. Shortly after its initial publication, the Bible Translation Committee began a process of further committee review and translation refinement. The purpose of this continued revision was to increase the level of precision without sacrificing the text's easy-to-understand quality. This second-edition text was completed in 2004, and an additional update with minor changes was subsequently introduced in 2007, 2013, and 2015.

Written to Be Read Aloud

It is evident in Scripture that the biblical documents were written to be read aloud, often in public worship (see Nehemiah 8; Luke 4:16-20; 1 Timothy 4:13; Revelation 1:3). It is still the case today that more people will hear the Bible read aloud in church than are likely to read it for themselves. Therefore, a new translation must communicate with clarity and power when it is read publicly. Clarity was a primary goal for the NLT translators, not only to facilitate private reading and understanding, but also to ensure that it would be excellent for public reading and make an immediate and powerful impact on any listener.

The Texts behind the New Living Translation

The Old Testament translators used the Masoretic Text of the Hebrew Bible as represented in *Biblia Hebraica Stuttgartensia* (1977), with its extensive system of textual notes; this is an update of Rudolf Kittel's *Biblia Hebraica* (Stuttgart, 1937). The translators also further compared the Dead Sea Scrolls, the Septuagint and other Greek manuscripts, the Samaritan Pentateuch, the Syriac Peshitta, the Latin Vulgate, and any other versions or manuscripts that shed light on the meaning of difficult passages.

The New Testament translators used the two standard editions of the Greek New Testament: the *Greek New Testament*, published by the United Bible Societies (UBS, fourth revised edition, 1993), and *Novum Testamentum Graece*, edited by Nestle and Aland (NA, twenty-seventh edition, 1993). These two editions, which have the same text but differ in punctuation and textual notes, represent, for the most part, the best in modern textual scholarship. However, in cases where strong textual or other scholarly evidence supported the decision, the translators sometimes chose to differ from the UBS and NA Greek texts and followed variant readings found in other ancient witnesses. Significant textual variants of this sort are always noted in the textual notes of the New Living Translation.

Translation Issues

The translators have made a conscious effort to provide a text that can be easily understood by the typical reader of modern English. To this end, we sought to use only vocabulary and language structures in common use today. We avoided using language likely to become quickly dated or that reflects only a narrow subdialect of English, with the goal of making the New Living Translation as broadly useful and timeless as possible.

But our concern for readability goes beyond the concerns of vocabulary and sentence structure. We are also concerned about historical and cultural barriers to understanding the Bible, and we have sought to translate terms shrouded in history and culture in ways that can be immediately understood. To this end:

- ◆ We have converted ancient weights and measures (for example, “ephah” [a unit of dry volume] or “cubit” [a unit of length]) to modern English (American) equivalents, since the ancient measures are not generally meaningful to today's readers. Then in the textual footnotes we offer the literal Hebrew, Aramaic, or Greek measures, along with modern metric equivalents.
- ◆ Instead of translating ancient currency values literally, we have expressed them in common terms that communicate the message. For example, in the Old Testament, “ten shekels of silver” becomes “ten pieces of silver” to convey the intended message. In the New Testament, we have often translated the “denarius” as “the normal daily wage” to facilitate understanding. Then a footnote offers: “Greek a denarius, the payment for a full day's wage.” In general, we give a clear English rendering and then state the literal Hebrew, Aramaic, or Greek in a textual footnote.
- ◆ Since the names of Hebrew months are unknown to most contemporary readers, and since the Hebrew lunar calendar fluctuates from year to year in relation to the solar calendar used today, we have looked for clear ways to communicate the time of year the Hebrew months (such as Abib) refer to. When an

A lo largo de este proceso de traducción y edición, los traductores principales y sus equipos de especialistas tuvieron la oportunidad de revisar la edición realizada por el equipo de correctores de estilo. Esto permitió controlar que no se introdujeran errores exegéticos en las etapas finales del proceso, y que el Comité de Traducción de la Biblia quedara satisfecho con el resultado final. Al elegir un equipo de especialistas calificados y de correctores de estilo hábiles, y al establecer un proceso que permitiera interacción a lo largo de las etapas, la NTV ofrece una traducción refinada que preserva los elementos formales esenciales de los textos bíblicos originales, en un idioma claro y comprensible.

Tyndale House Publishers publicó en inglés por primera vez en 1996 la *Holy Bible (Santa Biblia)*, New Living Translation (NLT), usando la teoría de traducción más moderna. Poco después de esta primera edición, el Comité de Traducción de la Biblia comenzó un proceso de revisiones y pulido de la traducción. El propósito de esta revisión continua fue el de mejorar el nivel de precisión sin sacrificar la calidad de un texto de fácil comprensión. La segunda edición en inglés se terminó en el 2004, y cambios menores fueron incluidos en el 2007, en el 2013 y en el 2015.

La *Santa Biblia*, Nueva Traducción Viviente, es una nueva traducción de los idiomas originales al español que utiliza la misma filosofía y orientación que guiaron el proyecto en inglés. Se comenzó en el 2001 y fue terminada en el 2010. Ajustes y cambios menores fueron incluidos en el 2013 y en el 2016.

Redactada para ser leída en voz alta

En las Escrituras resulta evidente que los documentos bíblicos fueron escritos para ser leídos en voz alta, con frecuencia durante la adoración pública (ver Nehemías 8; Lucas 4:16-20; 1 Timoteo 4:13; Apocalipsis 1:3). En la actualidad sigue siendo mayor el número de personas que escuchará la lectura de la Biblia en el templo que aquellos que la leerán por sí mismos. Por lo tanto, una nueva traducción debe comunicar con claridad y fuerza cuando se lea en público. La claridad fue una meta primordial para los traductores de la NTV, no solo para facilitar la lectura y la comprensión en privado, sino también para garantizar un resultado excelente en la lectura pública y un impacto inmediato y poderoso en cualquier oyente.

Los textos que respaldan la traducción de la NTV

Los traductores del Antiguo Testamento utilizaron el texto masorético de la Biblia hebrea en la versión *Biblia Hebraica Stuttgartensia* (1977), con su sistema extenso de notas textuales; esta es una versión actualizada de la *Biblia Hebraica* de Rudolph Kittel (Stuttgart, 1937). Los traductores también compararon con los Rollos del mar Muerto, la Septuaginta y otros manuscritos griegos, el Pentateuco Samaritano, la Peshitta Siríaca, la Vulgata Latina y toda otra versión o manuscrito que arrojara luz sobre el significado de los pasajes difíciles.

Los traductores del Nuevo Testamento utilizaron las dos ediciones clásicas del Nuevo Testamento Griego: *Greek New Testament*, publicado por las Sociedades Bíblicas Unidas (SBU, cuarta edición revisada, 1993) y el *Novum Testamentum Graece*, publicado por Nestle y Aland (NA, vigesimoséptima edición, 1993). Estas dos ediciones, que tienen el mismo texto pero difieren en la puntuación y en las notas textuales, representan, en gran medida, lo mejor de la investigación textual moderna. Sin embargo, en los casos en que las evidencias lingüísticas o de otra índole respaldaran fuertemente una alternativa, los traductores optaron por discrepar de los textos griegos SBU y NA, y siguieron versiones alternativas encontradas en otras fuentes antiguas. Las variaciones textuales importantes se mencionan siempre en las notas textuales de la NTV.

Cuestiones de traducción

Los traductores hicieron un esfuerzo consciente por ofrecer un texto que fuera fácilmente entendido por un lector corriente en el idioma actual. Con ese propósito procuramos usar solamente estructuras de lenguaje y vocabulario que sean de uso común en la actualidad. Evitamos usar lenguaje que tenga probabilidad de quedar desactualizado en poco tiempo o que refleje regionalismos, con la intención de que la NTV tenga un uso tan amplio en tiempo y espacio como sea posible.

Nuestra preocupación por la facilidad de lectura no concierne únicamente al vocabulario o a la estructura de la oración. También prestamos atención a las barreras culturales e históricas que pudieran dificultar la comprensión de la Biblia, y por ello hemos procurado usar términos expresados en un estilo cultural e histórico que pueda comprenderse de inmediato. Para ello:

- ◆ Hemos convertido pesos y medidas antiguos a sus equivalentes modernos (por ejemplo, «efa» [unidad de volumen seco] o «codo» [medida de longitud]), ya que por lo general las medidas antiguas no tienen significado para los lectores contemporáneos. En las notas al pie de página ofrecemos las medidas hebreas, arameas o griegas literales.
- ◆ En lugar de traducir literalmente los valores antiguos del dinero, los hemos expresado en términos comunes que comunican el significado. Por ejemplo, en el Antiguo Testamento, «siclos» se ha traducido «diez piezas de plata» para expresar el mismo significado original. En el Nuevo Testamento con frecuencia hemos traducido «denario» como «el salario normal de un día de trabajo», para facilitar la comprensión. En la nota al pie de página se agrega: «En griego *un denario*, la paga por una jornada

expanded or interpretive rendering is given in the text, a textual note gives the literal rendering. Where it is possible to define a specific ancient date in terms of our modern calendar, we use modern dates in the text. A textual footnote then gives the literal Hebrew date and states the rationale for our rendering. For example, Ezra 6:15 pinpoints the date when the postexilic Temple was completed in Jerusalem: “the third day of the month Adar.” This was during the sixth year of King Darius’s reign (that is, 515 B.C.). We have translated that date as March 12, with a footnote giving the Hebrew and identifying the year as 515 B.C.

- ◆ Since ancient references to the time of day differ from our modern methods of denoting time, we have used renderings that are instantly understandable to the modern reader. Accordingly, we have rendered specific times of day by using approximate equivalents in terms of our common “o’clock” system. On occasion, translations such as “at dawn the next morning” or “as the sun was setting” have been used when the biblical reference is more general.
- ◆ When the meaning of a proper name (or a wordplay inherent in a proper name) is relevant to the message of the text, its meaning is often illuminated with a textual footnote. For example, in Exodus 2:10 the text reads: “The princess named him Moses, for she explained, ‘I lifted him out of the water.’” The accompanying footnote reads: “*Moses* sounds like a Hebrew term that means ‘to lift out.’” Sometimes, when the actual meaning of a name is clear, that meaning is included in parentheses within the text itself. For example, the text at Genesis 16:11 reads: “You are to name him Ishmael (*which means ‘God hears’*), for the LORD has heard your cry of distress.” Since the original hearers and readers would have instantly understood the meaning of the name “Ishmael,” we have provided modern readers with the same information so they can experience the text in a similar way.
- ◆ Many words and phrases carry a great deal of cultural meaning that was obvious to the original readers but needs explanation in our own culture. For example, the phrase “they beat their breasts” (Luke 23:48) in ancient times meant that people were very upset, often in mourning. In our translation we chose to translate this phrase dynamically for clarity: “They went home *in deep sorrow*.” Then we included a footnote with the literal Greek, which reads: “Greek *went home beating their breasts*.” In other similar cases, however, we have sometimes chosen to illuminate the existing literal expression to make it immediately understandable. For example, here we might have expanded the literal Greek phrase to read: “They went home beating their breasts *in sorrow*.” If we had done this, we would not have included a textual footnote, since the literal Greek clearly appears in translation.
- ◆ Metaphorical language is sometimes difficult for contemporary readers to understand, so at times we have chosen to translate or illuminate the meaning of a metaphor. For example, the ancient poet writes, “Your neck is *like* the tower of David” (Song of Songs 4:4). We have rendered it “Your neck is *as beautiful as* the tower of David” to clarify the intended positive meaning of the simile. Another example comes in Ecclesiastes 12:3, which can be literally rendered: “Remember him . . . when the grinding women cease because they are few, and the women who look through the windows see dimly.” We have rendered it: “Remember him before your teeth—your few remaining servants—stop grinding; and before your eyes—the women looking through the windows—see dimly.” We clarified such metaphors only when we believed a typical reader might be confused by the literal text.
- ◆ When the content of the original language text is poetic in character, we have rendered it in English poetic form. We sought to break lines in ways that clarify and highlight the relationships between phrases of the text. Hebrew poetry often uses parallelism, a literary form where a second phrase (or in some instances a third or fourth) echoes the initial phrase in some way. In Hebrew parallelism, the subsequent parallel phrases continue, while also furthering and sharpening, the thought expressed in the initial line or phrase. Whenever possible, we sought to represent these parallel phrases in natural poetic English.
- ◆ The Greek term *hoi Ioudaioi* is literally translated “the Jews” in many English translations. In the Gospel of John, however, this term doesn’t always refer to the Jewish people generally. In some contexts, it refers more particularly to the Jewish religious leaders. We have attempted to capture the meaning in these different contexts by using terms such as “the people” (with a footnote: Greek *the Jewish people*) or “the religious leaders,” where appropriate.
- ◆ One challenge we faced was how to translate accurately the ancient biblical text that was originally written in a context where male-oriented terms were used to refer to humanity generally. We needed to respect the nature of the ancient context while also trying to make the translation clear to a modern audience that tends to read male-oriented language as applying only to males. Often the original text, though using masculine nouns and pronouns, clearly intends that the message be applied to both men and women. A typical example is found in the New Testament letters, where the believers are called

completa de trabajo». En general, brindamos una traducción clara en el idioma moderno y presentamos la traducción literal del hebreo, del arameo o del griego en la nota al pie de página.

- ◆ Dado que los nombres de los meses hebreos son desconocidos para la mayoría de los lectores contemporáneos y que además el calendario lunar hebreo varía cada año en relación con el calendario solar que usamos en la actualidad, hemos buscado maneras claras para comunicar el momento del año al que se refieren los meses hebreos (como *abib*). Cuando el texto incluye una traducción expandida o interpretativa, la nota textual ofrece la traducción literal. En los casos en los que es posible determinar una fecha antigua específica en términos de nuestro calendario moderno, usamos las fechas modernas en el texto. La nota al pie de página brinda la fecha hebrea literal y explica las razones de la traducción. Por ejemplo, Esdras 6:15 indica con precisión la fecha en que se completó en Jerusalén el templo posterior al exilio: «El tercer día del mes de *adar*». Esto sucedió durante el sexto año del reinado de Darío (es decir, en el 515 a. C.). Hemos traducido la fecha como 12 de marzo, agregando una nota que presenta el dato hebreo y que identifica el año como el 515 a. C.
- ◆ Dado que las referencias antiguas a la hora del día difieren de nuestros métodos modernos de indicar la hora, hemos optado por traducciones que el lector moderno puede comprender de inmediato. Hemos traducido momentos específicos del día mediante equivalencias aproximadas de nuestro sistema horario. En algunas oportunidades, cuando la referencia bíblica era de carácter más general, hemos traducido «al amanecer de la mañana siguiente» o «cuando se ponía el sol».
- ◆ Cuando el significado de un nombre propio (o un juego de palabras aplicado al nombre propio) resulta relevante para el sentido de un texto, a menudo se aclara el significado en una nota. Por ejemplo, Éxodo 2:10 dice que la hija del faraón «lo adoptó como su propio hijo y lo llamó Moisés, pues explicó: “Lo saqué del agua”». La nota al pie de página expresa: «*Moisés* suena como un término hebreo que significa “sacar”». A veces, se incluye entre paréntesis el significado de un nombre que era claro para los lectores originales, pero no para los de hoy. Por ejemplo, Génesis 16:11 dice: «Lo llamarás Ismael (*que significa “Dios oye”*)», porque el SEÑOR ha oído tu clamor de angustia». Dado que los oyentes y lectores originales hubieran entendido de inmediato el significado del nombre Ismael, hemos provisto a los lectores modernos de la misma información para que puedan experimentar el texto de manera similar.
- ◆ Muchos términos y frases cargan con enorme significado cultural que era obvio para los lectores originales, pero requieren explicación en nuestra cultura. Por ejemplo, en tiempos antiguos la frase «golpeándose el pecho» (Lucas 23:48) significaba que las personas estaban muy afligidas, a menudo, de duelo. Hemos optado por traducir esta frase con un criterio dinámico, en favor de la claridad: «regresaron a casa *con gran dolor*». Luego incluimos una nota al pie de página con la expresión literal del griego: *regresaron a casa golpeándose el pecho*. Sin embargo, en otros casos similares a veces hemos preferido aclarar la expresión literal y hacerla fácilmente comprensible. Por ejemplo, podríamos haber ampliado la expresión literal, y redactar: «Regresaron a su casa golpeándose el pecho, *apenados*». En ese caso, no habríamos incluido la nota textual al pie de página, ya que el sentido griego literal aparecería con claridad en la traducción.
- ◆ A los lectores contemporáneos a veces les resulta difícil comprender el lenguaje metafórico de los escritores bíblicos, por lo cual en algunas oportunidades hemos optado por traducir o aclarar el significado de una metáfora. Por ejemplo, el poeta antiguo escribe: «Tu cuello, *como* la torre de David» (Cantar de los Cantares 4:4). Hemos traducido «Tu cuello es *tan hermoso como* la torre de David» para aclarar el sentido favorable que se proponía la comparación. Tenemos otro ejemplo en Eclesiastés 12:3, que puede traducirse de manera literal: «Acuérdate de tu Creador [...] cuando temblarán los guardas de la casa, y se encorvarán los hombres fuertes, y cesarán las muelas porque han disminuido, y se oscurecerán los que miran por las ventanas». Hemos traducido: «Acuérdate de él antes de que tus piernas —guardianas de tu casa— empiecen a temblar, y tus hombros —los guerreros fuertes— se encorven. Acuérdate de él antes de que tus dientes —esos pocos sirvientes que te quedan— dejen de moler, y tus pupilas —las que miran por las ventanas— ya no vean con claridad». Hemos aclarado las metáforas solamente en los casos en que estimamos que un lector promedio podría confundirse con el texto literal.
- ◆ Cuando el contenido del texto en su lenguaje original es de estilo poético, lo hemos traducido en forma de poesía. Procuramos separar los renglones de una manera que clarifique y resalte las relaciones entre las frases del texto. La poesía hebrea a menudo utiliza el paralelismo, una forma literaria donde la segunda frase (y a veces una tercera y una cuarta) hace eco de alguna manera a la frase inicial. En el paralelismo hebreo, las frases paralelas subsiguientes continúan y a la vez amplían y agudizan el pensamiento expresado en la frase o línea inicial. Cuando era posible, procuramos reflejar el paralelismo entre las frases en un estilo poético natural.
- ◆ El término griego *hoi Ioudaioi* se traduce literalmente en muchas versiones como «los judíos». Sin embargo, en el Evangelio de Juan, este término no siempre se refiere al pueblo judío en general. En

“brothers” (*adelphoi*). Yet it is clear from the content of these letters that they were addressed to all the believers—male and female. Thus, we have usually translated this Greek word as “brothers and sisters” in order to represent the historical situation more accurately.

We have also been sensitive to passages where the text applies generally to human beings or to the human condition. In some instances we have used plural pronouns (they, them) in place of the masculine singular (he, him). For example, a traditional rendering of Proverbs 22:6 is: “Train up a child in the way he should go, and when he is old he will not turn from it.” We have rendered it: “Direct your children onto the right path, and when they are older, they will not leave it.” At times, we have also replaced third person pronouns with the second person to ensure clarity. A traditional rendering of Proverbs 26:27 is: “He who digs a pit will fall into it, and he who rolls a stone, it will come back on him.” We have rendered it: “If you set a trap for others, you will get caught in it yourself. If you roll a boulder down on others, it will crush you instead.”

We should emphasize, however, that all masculine nouns and pronouns used to represent God (for example, “Father”) have been maintained without exception. All decisions of this kind have been driven by the concern to reflect accurately the intended meaning of the original texts of Scripture.

Lexical Consistency in Terminology

For the sake of clarity, we have translated certain original-language terms consistently, especially within synoptic passages and for commonly repeated rhetorical phrases, and within certain word categories such as divine names and non-theological technical terminology (e.g., liturgical, legal, cultural, zoological, and botanical terms). For theological terms, we have allowed a greater semantic range of acceptable English words or phrases for a single Hebrew or Greek word. We have avoided some theological terms that are not readily understood by many modern readers. For example, we avoided using words such as “justification” and “sanctification,” which are carryovers from Latin translations. In place of these words, we have provided renderings such as “made right with God” and “made holy.”

The Spelling of Proper Names

Many individuals in the Bible, especially the Old Testament, are known by more than one name (e.g., Uzziah/Azariah). For the sake of clarity, we have tried to use a single spelling for any one individual, footnoting the literal spelling whenever we differ from it. This is especially helpful in delineating the kings of Israel and Judah. King Joash/Jehoash of Israel has been consistently called Jehoash, while King Joash/Jehoash of Judah is called Joash. A similar distinction has been used to distinguish between Joram/Jehoram of Israel and Joram/Jehoram of Judah. All such decisions were made with the goal of clarifying the text for the reader. When the ancient biblical writers clearly had a theological purpose in their choice of a variant name (e.g., Esh-baal/Ishbosheth), the different names have been maintained with an explanatory footnote.

For the names Jacob and Israel, which are used interchangeably for both the individual patriarch and the nation, we generally render it “Israel” when it refers to the nation and “Jacob” when it refers to the individual. When our rendering of the name differs from the underlying Hebrew text, we provide a textual footnote, which includes this explanation: “The names ‘Jacob’ and ‘Israel’ are often interchanged throughout the Old Testament, referring sometimes to the individual patriarch and sometimes to the nation.”

The Rendering of Divine Names

In the Old Testament, all appearances of ‘*el*, ‘*elohim*, or ‘*eloah* have been translated “God,” except where the context demands the translation “god(s).” We have generally rendered the tetragrammaton (YHWH) consistently as “the LORD,” utilizing a form with small capitals that is common among English translations. This will distinguish it from the name ‘*adonai*, which we render “Lord.” When ‘*adonai* and YHWH appear together, we have rendered it “Sovereign LORD.” When ‘*elohim* and YHWH appear together, we have rendered it “LORD God.” When YH (the short form of YHWH) and YHWH appear together, we have rendered it “LORD GOD.” When YHWH appears with the term *tseba’oth*, we have rendered it “LORD of Heaven’s Armies” to translate the meaning of the name. In a few cases, we have utilized the transliteration, *Yahweh*, when the personal character of the name is being invoked in contrast to another divine name or the name of some other god (for example, see Exodus 3:15; 6:2-3).

In the Gospels and Acts, the Greek word *christos* has normally been translated as “Messiah” when the context assumes a Jewish audience. When a Gentile audience can be assumed (which is consistently the case in the Epistles and Revelation), *christos* has been translated as “Christ.” The Greek word *kurios* is consistently translated “Lord,” except that it is translated “LORD” wherever the New Testament text explicitly quotes from the Old Testament, and the text there has it in small capitals.

algunos contextos, se aplica en forma particular a los líderes religiosos judíos. Hemos intentado captar el significado en estos diversos contextos utilizando términos tales como «la gente» (con una nota al pie de página: «En griego *los judíos*») o «los líderes judíos», según correspondiere.

- ◆ Hemos sido sensibles a los pasajes donde el texto se aplica en forma global a los seres humanos o a la condición humana. En algunos casos usamos el pronombre plural (ellos) en lugar del masculino singular (él). Por ejemplo, una traducción tradicional de Proverbios 22:6 dice: «Instruye al niño en su camino, y aun cuando fuere viejo no se apartará de él». Hemos traducido: «Dirige a tus hijos por el camino correcto, y cuando sean mayores, no lo abandonarán». En ocasiones, también hemos reemplazado los pronombres de la tercera persona por el de la segunda persona, para asegurar la claridad. Una traducción tradicional de Proverbios 26:27 es: «El que cava foso caerá en él; y al que revuelve la piedra, sobre él le volverá». Hemos traducido: «Si tiendes una trampa para otros, tú mismo caerás en ella. Si echas a rodar una roca sobre otros, no los aplastará a ellos sino a ti».

Sin embargo, aclaramos que todos los nombres y pronombres masculinos usados para referirse a Dios (por ejemplo, «Padre») se han mantenido sin excepción. Todas las decisiones de este tipo han sido guiadas por el interés de reflejar con precisión el sentido que se proponían expresar los textos originales de las Escrituras.

Constancia del léxico en la terminología

En favor de la claridad, hemos traducido de manera constante ciertos términos del lenguaje original, especialmente en pasajes sinópticos y en frases retóricas frecuentemente repetidas, y en ciertas categorías terminológicas tales como nombres divinos o términos técnicos no teológicos (por ejemplo, vocablos litúrgicos, legales, culturales, zoológicos y botánicos). En cuanto a los términos teológicos hemos aceptado un rango semántico más amplio de vocablos o frases aceptables para traducir una sola palabra hebrea o griega. Hemos evitado algunos términos teológicos que muchos lectores modernos no entenderían fácilmente. Por ejemplo, evitamos usar palabras tales como «justificación» y «santificación», que son remanentes de las traducciones al latín. En lugar de esas palabras, empleamos expresiones tales como «hecho(s) justo(s) a los ojos de Dios» y «hecho(s) santo(s)».

Ortografía de los nombres propios

Muchos personajes de la Biblia, especialmente en el Antiguo Testamento, son mencionados en más de una manera (por ejemplo, Uzías, Azarías). En favor de la claridad, hemos procurado utilizar una sola ortografía para cada individuo en particular, indicando en una nota al pie de página la ortografía literal en caso de no usar la misma. Esto resulta de especial ayuda al enumerar los reyes de Israel y de Judá. El rey Yoás/Joás de Israel ha sido siempre mencionado como Yoás, mientras que al rey Yoás/Joás de Judá se le menciona siempre como Joás. Una diferencia similar permite distinguir entre Joram de Israel y Yoram de Judá. Estas decisiones se hicieron con el propósito de clarificar el texto para el lector. Cuando los escritores bíblicos antiguos mostraron un propósito teológico al elegir una variante del nombre (por ejemplo, Es-baal/Is-boset), hemos mantenido los diferentes nombres y hemos agregado al pie de página una nota explicativa.

En cuanto a los nombres de Jacob e Israel, que se usan alternativamente tanto para el patriarca como para la nación, en general traducimos «Israel» cuando se refiere a la nación y «Jacob» cuando se refiere al individuo. Cuando la traducción elegida difiere del texto hebreo, incluimos una nota textual al pie de página con la siguiente explicación: «Los nombres “Jacob” e “Israel” a menudo son intercambiables en el Antiguo Testamento. Algunas veces hacen referencia al patriarca como individuo y otras veces a la nación».

Traducción de los nombres de la deidad

En el Antiguo Testamento, las menciones de *el, elojím* o *eloáj* se tradujeron como «Dios», excepto donde el contexto requería decir «dios(es)». En general hemos traducido el tetragrámaton (YHWH) siempre como «el SEÑOR», utilizando el estilo versalita que es frecuente en las traducciones modernas. Esto distingue al vocablo del nombre *adonai*, traducido «Señor». Cuando los nombres *adonai* y YHWH se presentan juntos, hemos traducido «SEÑOR Soberano». Cuando *elojím* aparece con YHWH, hemos traducido «SEÑOR Dios». Cuando YH (la forma abreviada de YHWH) aparece junto con YHWH, hemos traducido «SEÑOR DIOS». Cuando YHWH se presenta con el término *tsabaot*, hemos traducido «SEÑOR de los Ejércitos Celestiales» para reflejar el significado del nombre. En unos pocos casos hemos usado la transliteración, *Yahveh*, cuando el carácter personal del nombre se invoca en contraste con otro nombre de la deidad o con el nombre de algún otro dios (ver, por ejemplo, Éxodo 3:15; 6:2-3).

En los Evangelios y el libro de Hechos, la palabra griega *jristós* ha sido traducida regularmente como «Mesías» cuando el contexto sugiere un público judío. Cuando se supone un público gentil (generalmente en las epístolas y en Apocalipsis), *jristós* se traduce «Cristo». La palabra griega *kúrios* siempre se traduce «Señor», excepto en los casos en que el texto del Nuevo Testamento cita de manera explícita el Antiguo Testamento, y en ese caso se traduce «SEÑOR».

Textual Footnotes

The New Living Translation provides several kinds of textual footnotes, all designated in the text with an asterisk:

- ◆ When for the sake of clarity the NLT renders a difficult or potentially confusing phrase dynamically, we generally give the literal rendering in a textual footnote. This allows the reader to see the literal source of our dynamic rendering and how our translation relates to other more literal translations. These notes are prefaced with “Hebrew,” “Aramaic,” or “Greek,” identifying the language of the underlying source text. For example, in Acts 2:42 we translated the literal “breaking of bread” (from the Greek) as “the Lord’s Supper” to clarify that this verse refers to the ceremonial practice of the church rather than just an ordinary meal. Then we attached a footnote to “the Lord’s Supper,” which reads: “Greek *the breaking of bread*.”
- ◆ Textual footnotes are also used to show alternative renderings, prefaced with the word “Or.” These normally occur for passages where an aspect of the meaning is debated. On occasion, we also provide notes on words or phrases that represent a departure from long-standing tradition. These notes are prefaced with “Traditionally rendered.” For example, the footnote to the translation “serious skin disease” at Leviticus 13:2 says: “Traditionally rendered *leprosy*. The Hebrew word used throughout this passage is used to describe various skin diseases.”
- ◆ When our translators follow a textual variant that differs significantly from our standard Hebrew or Greek texts (listed earlier), we document that difference with a footnote. We also footnote cases when the NLT excludes a passage that is included in the Greek text known as the *Textus Receptus* (and familiar to readers through its translation in the King James Version). In such cases, we offer a translation of the excluded text in a footnote, even though it is generally recognized as a later addition to the Greek text and not part of the original Greek New Testament.
- ◆ All Old Testament passages that are quoted in the New Testament are identified by a textual footnote at the New Testament location. When the New Testament clearly quotes from the Greek translation of the Old Testament, and when it differs significantly in wording from the Hebrew text, we also place a textual footnote at the Old Testament location. This note includes a rendering of the Greek version, along with a cross-reference to the New Testament passage(s) where it is cited (for example, see notes on Psalms 8:2; 53:3; Proverbs 3:12).
- ◆ Some textual footnotes provide cultural and historical information on places, things, and people in the Bible that are probably obscure to modern readers. Such notes should aid the reader in understanding the message of the text. For example, in Acts 12:1, “King Herod” is named in this translation as “King Herod Agrippa” and is identified in a footnote as being “the nephew of Herod Antipas and a grandson of Herod the Great.”
- ◆ When the meaning of a proper name (or a wordplay inherent in a proper name) is relevant to the meaning of the text, it is either illuminated with a textual footnote or included within parentheses in the text itself. For example, the footnote concerning the name “Eve” at Genesis 3:20 reads: “*Eve* sounds like a Hebrew term that means ‘to give life.’” This wordplay in the Hebrew illuminates the meaning of the text, which goes on to say that Eve “would be the mother of all who live.”

AS WE SUBMIT this translation for publication, we recognize that any translation of the Scriptures is subject to limitations and imperfections. Anyone who has attempted to communicate the richness of God’s Word into another language will realize it is impossible to make a perfect translation. Recognizing these limitations, we sought God’s guidance and wisdom throughout this project. Now we pray that he will accept our efforts and use this translation for the benefit of the church and of all people.

We pray that the New Living Translation will overcome some of the barriers of history, culture, and language that have kept people from reading and understanding God’s Word. We hope that readers unfamiliar with the Bible will find the words clear and easy to understand and that readers well versed in the Scriptures will gain a fresh perspective. We pray that readers will gain insight and wisdom for living, but most of all that they will meet the God of the Bible and be forever changed by knowing him.

The Bible Translation Committee

Notas al pie de página

La NTV contiene varios tipos de notas textuales, todas las cuales se indican en el texto con un asterisco:

- ◆ Cuando en beneficio de la claridad la NTV traduce de manera dinámica una frase difícil o potencialmente confusa, por lo general incluimos la traducción literal con una nota al pie de página. Esto le permite al lector ver la fuente literal de nuestra traducción dinámica y comparar de qué manera nuestra traducción se relaciona con otras traducciones más literales. Estas notas se inician con la referencia al hebreo, arameo o griego, identificando de esa manera el lenguaje de la fuente textual subyacente. Por ejemplo, en Hechos 2:42 tradujimos la expresión literal del griego «partimiento del pan» como «la Cena del Señor», para aclarar que este versículo se refiere a la práctica ceremonial de la iglesia más que a una comida común. Luego agregamos una nota al pie de página, que dice: «En griego *el partimiento del pan*».
- ◆ Las notas al pie de página también se utilizan para ofrecer traducciones alternativas, indicadas con la conjunción «O». Normalmente estas ocurren en el caso de pasajes donde algún aspecto del significado está en discusión. A veces también brindamos notas sobre palabras o frases que se alejan de una tradición largamente mantenida. Estas notas se inician con la expresión «Tradicionalmente se traduce». Por ejemplo, la nota sobre la traducción «enfermedad grave de la piel», en Levítico 13:2, dice: «Tradicionalmente se traduce *lepra*. El término hebreo empleado en todo este pasaje se usa para describir diversas enfermedades de la piel».
- ◆ Cuando nuestros traductores eligieron una alternativa textual que difiere significativamente de nuestros textos hebreos o griegos de referencia (enumerados anteriormente), documentamos esa diferencia en una nota al pie de página. También agregamos notas al pie de página en los casos en que la NTV excluye un pasaje que sí aparece en el texto griego conocido como *Textus Receptus*. En esos casos, ofrecemos en la nota al pie de página una traducción del texto excluido, a pesar de que por lo general se reconoce que se trata de una adición tardía al texto griego y que no forma parte del Nuevo Testamento griego original.
- ◆ Todos los pasajes del Antiguo Testamento citados en el Nuevo Testamento están identificados por una nota al pie de página en el Nuevo Testamento. Cuando el Nuevo Testamento claramente cita de la traducción griega del Antiguo Testamento, y la versión difiere significativamente del texto hebreo, también colocamos donde corresponde una nota al pie de página en el Antiguo Testamento. Esta nota incluye una traducción de la versión griega y una referencia cruzada al o a los pasajes del Nuevo Testamento donde se cita (por ejemplo, ver las notas sobre Salmos 8:2; 53:3; Proverbios 3:12).
- ◆ Algunas notas ofrecen información cultural e histórica sobre lugares, cosas y personas en la Biblia que probablemente serían desconocidos para los lectores modernos. Se espera que estas notas ayuden al lector a comprender el mensaje del texto. Por ejemplo, en Hechos 12:1, esta traducción menciona al «rey Herodes» como «rey Herodes Agripa», y se identifica en la nota como «sobrino de Herodes Antipas y nieto de Herodes el Grande».
- ◆ Cuando el significado de un nombre propio (o un juego de palabras en relación con un nombre) es relevante para el sentido del texto, su significado se aclara con una nota al pie de página o se incluye entre paréntesis en el cuerpo del texto. Por ejemplo, la nota referida al nombre «Eva» en Génesis 3:20 dice: «*Eva* suena como un término hebreo que significa “dar vida”». Este juego de palabras en el hebreo ilumina el sentido del texto, que a continuación dice que Eva sería «la madre de todos los que viven».

AL PRESENTAR esta traducción para su publicación, estamos conscientes de que todas las traducciones de las Escrituras están sujetas a limitaciones e imperfecciones. Cualquiera que haya intentado comunicar las riquezas de la Palabra de Dios en otro idioma sabrá que es imposible hacer una traducción perfecta. Admitiendo estas limitaciones, hemos buscado la guía y la sabiduría de Dios a lo largo de este proyecto. Nuestra oración es que él acepte nuestros esfuerzos y utilice esta traducción en beneficio de la iglesia y de todos los lectores.

Pedimos a Dios en oración que la NTV supere algunas de las barreras históricas, culturales e idiomáticas que han sido un impedimento para que las personas puedan leer y comprender la Palabra de Dios. Esperamos que los lectores que no están familiarizados con la Biblia encuentren que esta traducción es clara y de fácil comprensión para ellos, y que los lectores más versados en las Escrituras obtengan una perspectiva fresca. Pedimos a Dios que los que lean esta versión adquieran discernimiento y sabiduría para la vida, pero sobre todo, que tengan un encuentro con el Dios de la Biblia y sean transformados para siempre por haberlo conocido.

Comité de Traducción de la Biblia

365-Day Reading Plan

JANUARY

1 Gen 1:1-2:3	8 Gen 11:1-9	14 Gen 24:1-27	21 Gen 37:1-36	28 Gen 44:1-34
2 Gen 2:15-3:24	9 Gen 12:1-9; 17:1-8	15 Gen 24:28-67	22 Gen 39:1-23	29 Gen 45:1-28
3 Gen 4:1-16	10 Gen 18:1-15	16 Gen 25:19-34	23 Gen 40:1-23	30 Gen 49:1-33
4 Gen 6:9-22	11 Gen 19:15-29	17 Gen 27:1-40	24 Gen 41:1-36	31 Exod 1:8-2:10
5 Gen 7:1-24	12 Gen 21:8-21	18 Gen 28:10-22	25 Gen 41:37-57	
6 Gen 8:1-22	13 Gen 22:1-19	19 Gen 29:14-30	26 Gen 42:1-38	
7 Gen 9:1-17		20 Gen 32:1-33:16	27 Gen 43:1-34	

FEBRUARY

1 Exod 2:11-25	8 Exod 9:8-10:29	12 Exod 16:1-36	19 Num 13:1-14:4	26 Deut 34:1-12
2 Exod 3:1-22	9 Exod 11:1-10; 12:29-36	13 Exod 18:1-27	20 Num 14:5-45	27 Josh 1:1-18
3 Exod 4:1-17	10 Exod 13:17- 14:31	14 Exod 19:1-25	21 Num 21:4-9	28 Josh 2:1-24
4 Exod 5:1-23	11 Exod 15:22-27; 17:1-7	15 Exod 20:1-22	22 Num 22:5-38	
5 Exod 6:1-13		16 Exod 32:1-29	23 Deut 29:1-29	
6 Exod 7:1-14		17 Exod 40:1-38	24 Deut 30:1-20	
7 Exod 7:15-9:7		18 Num 12:1-16	25 Deut 31:1-8	

MARCH

1 Josh 3:1-17	8 Judg 6:1-40	15 Ruth 1:1-22	22 1 Sam 8:6-22	29 1 Sam 18:1-30
2 Josh 5:13-6:27	9 Judg 7:1-25	16 Ruth 2:1-23	23 1 Sam 9:1-21	30 1 Sam 20:1-42
3 Josh 7:1-26	10 Judg 13:1-25	17 Ruth 3:1-18	24 1 Sam 10:1-27	31 1 Sam 24:1-22
4 Josh 10:1-15	11 Judg 14:1-20	18 Ruth 4:1-22	25 1 Sam 14:1-23	
5 Josh 23:1-16	12 Judg 15:1-20	19 1 Sam 1:1-28	26 1 Sam 16:1-13	
6 Josh 24:1-31	13 Judg 16:1-21	20 1 Sam 3:1-21	27 1 Sam 17:1-31	
7 Judg 4:4-24	14 Judg 16:22-31	21 1 Sam 8:1-5	28 1 Sam 17:32-58	

APRIL

1 1 Sam 25:1-42	7 2 Sam 13:1-19	13 1 Kgs 3:1-15	19 1 Kgs 18:16-46	25 2 Kgs 5:1-27
2 1 Sam 28:1-25	8 2 Sam 13:20-39	14 1 Kgs 3:16-28	20 1 Kgs 19:1-21	26 2 Kgs 11:1-21
3 2 Sam 5:1-12	9 2 Sam 15:1-37	15 1 Kgs 6:1-38	21 1 Kgs 21:1-29	27 2 Kgs 22:1-23:3
4 2 Sam 9:1-13	10 2 Sam 18:1-18	16 1 Kgs 10:1-13	22 1 Kgs 22:29-40	28 Ezra 3:7-13
5 2 Sam 11:1-27	11 1 Kgs 1:5-27	17 1 Kgs 12:1-24	23 2 Kgs 2:1-12	29 Neh 2:1-20
6 2 Sam 12:1-25	12 1 Kgs 1:28-53	18 1 Kgs 17:1-24	24 2 Kgs 2:13-25	30 Neh 5:1-19

MAY

1 Neh 8:1-18	8 Job 1:1-22	15 Ps 51:1-19	22 Isa 6:1-13	29 Dan 2:1-24
2 Esth 1:1-22	9 Job 2:1-13	16 Ps 103:1-22	23 Isa 53:1-12	30 Dan 2:25-49
3 Esth 2:1-23	10 Job 38:1-41	17 Ps 139:1-24	24 Jer 1:1-9	31 Dan 3:1-30
4 Esth 3:1-15	11 Job 42:1-17	18 Ps 145:1-21	25 Jer 36:1-32	
5 Esth 4:1-17	12 Ps 1:1-6	19 Prov 4:1-27	26 Jer 38:1-13	
6 Esth 5:1-14	13 Ps 8:1-9	20 Prov 5:1-23	27 Ezek 37:1-14	
7 Esth 6:1-7:10	14 Ps 23:1-6	21 Eccl 12:1-14	28 Dan 1:1-21	

JUNE

1 Dan 5:1-30	7 Luke 1:26-56	13 Matt 2:13-23	19 John 3:1-21	25 Luke 5:1-39
2 Dan 6:1-28	8 Luke 1:57-80	14 Luke 2:41-52	20 John 3:22-36	26 John 5:1-47
3 Jon 1:1-2:10	9 Matt 1:1-25	15 Mark 1:1-13	21 John 4:1-42	27 Mark 2:23-3:19
4 Jon 3:1-4:11	10 Luke 2:1-20	16 John 1:19-34	22 John 4:43-54	28 Matt 5:1-16
5 John 1:1-18	11 Luke 2:21-39	17 John 1:35-51	23 Luke 4:16-30	29 Matt 5:17-30
6 Luke 1:5-25	12 Matt 2:1-12	18 John 2:1-25	24 Mark 1:16-39	30 Matt 5:31-48

Plan de lectura de 365 días

ENERO

1 Gn 1:1-2:3	8 Gn 11:1-9	14 Gn 24:1-27	21 Gn 37:1-36	28 Gn 44:1-34
2 Gn 2:15-3:24	9 Gn 12:1-9; 17:1-8	15 Gn 24:28-67	22 Gn 39:1-23	29 Gn 45:1-28
3 Gn 4:1-16	10 Gn 18:1-15	16 Gn 25:19-34	23 Gn 40:1-23	30 Gn 49:1-33
4 Gn 6:9-22	11 Gn 19:15-29	17 Gn 27:1-40	24 Gn 41:1-36	31 Ex 1:8-2:10
5 Gn 7:1-24	12 Gn 21:8-21	18 Gn 28:10-22	25 Gn 41:37-57	
6 Gn 8:1-22	13 Gn 22:1-19	19 Gn 29:14-30	26 Gn 42:1-38	
7 Gn 9:1-17		20 Gn 32:1-33:16	27 Gn 43:1-34	

FEBRERO

1 Ex 2:11-25	8 Ex 9:8-10:29	13 Ex 18:1-27	20 Nm 14:5-45	27 Jos 1:1-18
2 Ex 3:1-22	9 Ex 11:1-10; 12:29-36	14 Ex 19:1-25	21 Nm 21:4-9	28 Jos 2:1-24
3 Ex 4:1-17	10 Ex 13:17-14:31	15 Ex 20:1-22	22 Nm 22:5-38	
4 Ex 5:1-23	11 Ex 15:22-27; 17:1-7	16 Ex 32:1-29	23 Dt 29:1-29	
5 Ex 6:1-13	12 Ex 16:1-36	17 Ex 40:1-38	24 Dt 30:1-20	
6 Ex 7:1-14		18 Nm 12:1-16	25 Dt 31:1-8	
7 Ex 7:15-9:7		19 Nm 13:1-14:4	26 Dt 34:1-12	

MARZO

1 Jos 3:1-17	8 Jc 6:1-40	15 Rt 1:1-22	22 1 Sm 8:6-22	29 1 Sm 18:1-30
2 Jos 5:13-6:27	9 Jc 7:1-25	16 Rt 2:1-23	23 1 Sm 9:1-21	30 1 Sm 20:1-42
3 Jos 7:1-26	10 Jc 13:1-25	17 Rt 3:1-18	24 1 Sm 10:1-27	31 1 Sm 24:1-22
4 Jos 10:1-15	11 Jc 14:1-20	18 Rt 4:1-22	25 1 Sm 14:1-23	
5 Jos 23:1-16	12 Jc 15:1-20	19 1 Sm 1:1-28	26 1 Sm 16:1-13	
6 Jos 24:1-31	13 Jc 16:1-21	20 1 Sm 3:1-21	27 1 Sm 17:1-31	
7 Jc 4:4-24	14 Jc 16:22-31	21 1 Sm 8:1-5	28 1 Sm 17:32-58	

ABRIL

1 1 Sm 25:1-42	7 2 Sm 13:1-19	13 1 Re 3:1-15	19 1 Re 18:16-46	25 2 Re 5:1-27
2 1 Sm 28:1-25	8 2 Sm 13:20-39	14 1 Re 3:16-28	20 1 Re 19:1-21	26 2 Re 11:1-21
3 2 Sm 5:1-12	9 2 Sm 15:1-37	15 1 Re 6:1-38	21 1 Re 21:1-29	27 2 Re 22:1-23:3
4 2 Sm 9:1-13	10 2 Sm 18:1-18	16 1 Re 10:1-13	22 1 Re 22:29-40	28 Esd 3:7-13
5 2 Sm 11:1-27	11 1 Re 1:5-27	17 1 Re 12:1-24	23 2 Re 2:1-12	29 Ne 2:1-20
6 2 Sm 12:1-25	12 1 Re 1:28-53	18 1 Re 17:1-24	24 2 Re 2:13-25	30 Ne 5:1-19

MAYO

1 Ne 8:1-18	8 Jb 1:1-22	15 Sal 51:1-19	22 Is 6:1-13	29 Dn 2:1-24
2 Est 1:1-22	9 Jb 2:1-13	16 Sal 103:1-22	23 Is 53:1-12	30 Dn 2:25-49
3 Est 2:1-23	10 Jb 38:1-41	17 Sal 139:1-24	24 Jr 1:1-9	31 Dn 3:1-30
4 Est 3:1-15	11 Jb 42:1-17	18 Sal 145:1-21	25 Jr 36:1-32	
5 Est 4:1-17	12 Sal 1:1-6	19 Pr 4:1-27	26 Jr 38:1-13	
6 Est 5:1-14	13 Sal 8:1-9	20 Pr 5:1-23	27 Ez 37:1-14	
7 Est 6:1-7:10	14 Sal 23:1-6	21 Ecl 12:1-14	28 Dn 1:1-21	

JUNIO

1 Dn 5:1-30	7 Lc 1:26-56	13 Mt 2:13-23	19 Jn 3:1-21	25 Lc 5:1-39
2 Dn 6:1-28	8 Lc 1:57-80	14 Lc 2:41-52	20 Jn 3:22-36	26 Jn 5:1-47
3 Jon 1:1-2:10	9 Mt 1:1-25	15 Mc 1:1-13	21 Jn 4:1-42	27 Mc 2:23-3:19
4 Jon 3:1-4:11	10 Lc 2:1-20	16 Jn 1:19-34	22 Jn 4:43-54	28 Mt 5:1-16
5 Jn 1:1-18	11 Lc 2:21-39	17 Jn 1:35-51	23 Lc 4:16-30	29 Mt 5:17-30
6 Lc 1:5-25	12 Mt 2:1-12	18 Jn 2:1-25	24 Mc 1:16-39	30 Mt 5:31-48

JULY

1 Matt 6:1-18	8 Matt 12:22-50	15 Matt 10:16-42	21 Matt 15:32-16:12	26 Matt 18:10-22
2 Matt 6:19-34	9 Mark 4:1-29	16 Mark 6:14-29	22 Mark 8:22-9:1	27 John 7:1-31
3 Matt 7:1-12	10 Matt 13:24-43	17 Matt 14:13-36	23 Luke 9:28-45	28 John 7:32-53
4 Matt 7:13-29	11 Matt 13:44-52	18 John 6:22-40	24 Matt 17:24-18:6	29 John 8:1-20
5 Luke 7:1-17	12 Luke 8:22-56	19 John 6:41-71	25 Mark 9:38-50	30 John 8:21-59
6 Matt 11:1-30	13 Matt 9:27-38	20 Mark 7:1-37		31 Luke 10:1-24
7 Luke 7:36-8:3	14 Mark 6:1-13			

AUGUST

1 Luke 10:25-42	8 Luke 13:1-21	15 Luke 15:11-32	22 Luke 18:1-14	29 Matt 21:1-17
2 Luke 11:1-13	9 John 9:1-41	16 Luke 16:1-18	23 Mark 10:1-16	30 John 12:20-36
3 Luke 11:14-32	10 John 10:1-18	17 Luke 16:19-31	24 Mark 10:17-31	31 John 12:37-50
4 Luke 11:33-54	11 Luke 13:22-35	18 John 11:1-36	25 Matt 20:1-19	
5 Luke 12:1-21	12 Luke 14:1-14	19 John 11:37-57	26 Mark 10:35-52	
6 Luke 12:22-48	13 Luke 14:15-35	20 Luke 17:1-19	27 Luke 19:1-27	
7 Luke 12:49-59	14 Luke 15:1-10	21 Luke 17:20-37	28 John 12:1-11	

SEPTEMBER

1 Mark 11:20-33	8 Luke 21:25-38	15 John 14:15-31	21 John 18:1-24	28 John 20:1-18
2 Matt 21:28-46	9 Matt 25:1-30	16 John 15:1-16	22 Matt 26:57-75	29 Matt 28:8-15
3 Matt 22:1-14	10 Matt 25:31-46	17 John 15:17-16:4	23 Matt 27:1-10	30 Luke 24:13-43
4 Luke 20:20-40	11 Luke 22:1-13	18 John 16:5-33	24 Luke 23:1-12	
5 Mark 12:28-37	12 John 13:1-20	19 John 17:1-26	25 Mark 15:6-24	
6 Matt 23:1-39	13 John 13:21-38	20 Mark 14:26-52	26 Luke 23:32-49	
7 Luke 21:1-24	14 John 14:1-14		27 Matt 27:57-66	

OCTOBER

1 John 20:24-21:14	7 Acts 2:1-13	14 Acts 5:17-42	21 Acts 9:20-31	28 Acts 13:1-12
2 John 21:15-25	8 Acts 2:14-40	15 Acts 6:1-15	22 Acts 9:32-42	29 Acts 14:1-28
3 Matt 28:16-20	9 Acts 2:41-3:11	16 Acts 7:1-29	23 Acts 10:1-23	30 Acts 15:1-21
4 Luke 24:44-53	10 Acts 3:12-4:4	17 Acts 7:30-60	24 Acts 10:24-48	31 Acts 15:22-41
5 Acts 1:1-11	11 Acts 4:5-22	18 Acts 8:1-25	25 Acts 11:1-18	
6 Acts 1:12-26	12 Acts 4:23-37	19 Acts 8:26-40	26 Acts 11:19-29	
	13 Acts 5:1-16	20 Acts 9:1-19	27 Acts 12:1-25	

NOVEMBER

1 Acts 16:1-15	8 Acts 20:13-38	13 Acts 23:23-24:27	19 Acts 28:15-31	26 1 Cor 15:42-58
2 Acts 16:16-40	9 Acts 21:1-17	14 Acts 25:1-27	20 Rom 5:1-11	27 2 Cor 4:1-18
3 Acts 17:1-15	10 Acts 21:18-36	15 Acts 26:1-32	21 Rom 8:1-18	28 Gal 5:13-26
4 Acts 17:16-34	11 Acts 21:37-22:29	16 Acts 27:1-26	22 Rom 8:19-39	29 Eph 1:3-23
5 Acts 19:1-20	12 Acts 22:30-23:22	17 Acts 27:27-44	23 Rom 12:1-21	30 Eph 2:1-22
6 Acts 19:21-41		18 Acts 28:1-14	24 1 Cor 13:1-13	
7 Acts 20:1-12			25 1 Cor 15:1-20	

DECEMBER

1 Eph 4:1-16	8 1 Thes 4:1-18	15 Titus 3:1-11	22 1 Pet 2:1-25	29 Rev 1:1-20
2 Eph 6:10-20	9 2 Thes 1:1-12	16 Heb 10:19-39	23 1 Pet 3:1-22	30 Rev 21:1-27
3 Phil 2:1-18	10 2 Thes 3:1-18	17 Heb 11:1-40	24 2 Pet 1:2-21	31 Rev 22:1-21
4 Phil 3:1-21	11 1 Tim 4:1-16	18 Heb 12:1-13	25 1 Jn 1:1-10	
5 Col 2:1-15	12 1 Tim 6:3-21	19 Jas 1:2-27	26 1 Jn 3:1-24	
6 Col 3:1-17	13 2 Tim 1:1-18	20 Jas 2:1-13	27 1 Jn 5:1-21	
7 1 Thes 1:1-10	14 2 Tim 3:1-17	21 Jas 3:1-12	28 Jude 1:17-25	

JULIO

1 Mt 6:1-18	8 Mt 12:22-50	15 Mt 10:16-42	22 Mc 8:22-9:1	29 Jn 8:1-20
2 Mt 6:19-34	9 Mc 4:1-29	16 Mc 6:14-29	23 Lc 9:28-45	30 Jn 8:21-59
3 Mt 7:1-12	10 Mt 13:24-43	17 Mt 14:13-36	24 Mt 17:24-18:6	31 Lc 10:1-24
4 Mt 7:13-29	11 Mt 13:44-52	18 Jn 6:22-40	25 Mc 9:38-50	
5 Lc 7:1-17	12 Lc 8:22-56	19 Jn 6:41-71	26 Mt 18:10-22	
6 Mt 11:1-30	13 Mt 9:27-38	20 Mc 7:1-37	27 Jn 7:1-31	
7 Lc 7:36-8:3	14 Mc 6:1-13	21 Mt 15:32-16:12	28 Jn 7:32-53	

AGOSTO

1 Lc 10:25-42	8 Lc 13:1-21	15 Lc 15:11-32	22 Lc 18:1-14	29 Mt 21:1-17
2 Lc 11:1-13	9 Jn 9:1-41	16 Lc 16:1-18	23 Mc 10:1-16	30 Jn 12:20-36
3 Lc 11:14-32	10 Jn 10:1-18	17 Lc 16:19-31	24 Mc 10:17-31	31 Jn 12:37-50
4 Lc 11:33-54	11 Lc 13:22-35	18 Jn 11:1-36	25 Mt 20:1-19	
5 Lc 12:1-21	12 Lc 14:1-14	19 Jn 11:37-57	26 Mc 10:35-52	
6 Lc 12:22-48	13 Lc 14:15-35	20 Lc 17:1-19	27 Lc 19:1-27	
7 Lc 12:49-59	14 Lc 15:1-10	21 Lc 17:20-37	28 Jn 12:1-11	

SEPTIEMBRE

1 Mc 11:20-33	7 Lc 21:1-24	13 Jn 13:21-38	19 Jn 17:1-26	25 Mc 15:6-24
2 Mt 21:28-46	8 Lc 21:25-38	14 Jn 14:1-14	20 Mc 14:26-52	26 Lc 23:32-49
3 Mt 22:1-14	9 Mt 25:1-30	15 Jn 14:15-31	21 Jn 18:1-24	27 Mt 27:57-66
4 Lc 20:20-40	10 Mt 25:31-46	16 Jn 15:1-16	22 Mt 26:57-75	28 Jn 20:1-18
5 Mc 12:28-37	11 Lc 22:1-13	17 Jn 15:17-16:4	23 Mt 27:1-10	29 Mt 28:8-15
6 Mt 23:1-39	12 Jn 13:1-20	18 Jn 16:5-33	24 Lc 23:1-12	30 Lc 24:13-43

OCTUBRE

1 Jn 20:24-21:14	8 Hch 2:14-40	15 Hch 6:1-15	22 Hch 9:32-42	29 Hch 14:1-28
2 Jn 21:15-25	9 Hch 2:41-3:11	16 Hch 7:1-29	23 Hch 10:1-23	30 Hch 15:1-21
3 Mt 28:16-20	10 Hch 3:12-4:4	17 Hch 7:30-60	24 Hch 10:24-48	31 Hch 15:22-41
4 Lc 24:44-53	11 Hch 4:5-22	18 Hch 8:1-25	25 Hch 11:1-18	
5 Hch 1:1-11	12 Hch 4:23-37	19 Hch 8:26-40	26 Hch 11:19-29	
6 Hch 1:12-26	13 Hch 5:1-16	20 Hch 9:1-19	27 Hch 12:1-25	
7 Hch 2:1-13	14 Hch 5:17-42	21 Hch 9:20-31	28 Hch 13:1-12	

NOVIEMBRE

1 Hch 16:1-15	8 Hch 20:13-38	13 Hch 23:23-24:27	19 Hch 28:15-31	26 1 Co 15:42-58
2 Hch 16:16-40	9 Hch 21:1-17	14 Hch 25:1-27	20 Rm 5:1-11	27 2 Co 4:1-18
3 Hch 17:1-15	10 Hch 21:18-36	15 Hch 26:1-32	21 Rm 8:1-18	28 Ga 5:13-26
4 Hch 17:16-34	11 Hch 21:37-22:29	16 Hch 27:1-26	22 Rm 8:19-39	29 Ef 1:3-23
5 Hch 19:1-20	12 Hch 22:30-23:22	17 Hch 27:27-44	23 Rm 12:1-21	30 Ef 2:1-22
6 Hch 19:21-41		18 Hch 28:1-14	24 1 Co 13:1-13	
7 Hch 20:1-12			25 1 Co 15:1-20	

DICIEMBRE

1 Ef 4:1-16	8 1 Ts 4:1-18	15 Tt 3:1-11	22 1 P 2:1-25	29 Ap 1:1-20
2 Ef 6:10-20	9 2 Ts 1:1-12	16 Hb 10:19-39	23 1 P 3:1-22	30 Ap 21:1-27
3 Flp 2:1-18	10 2 Ts 3:1-18	17 Hb 11:1-40	24 2 P 1:2-21	31 Ap 22:1-21
4 Flp 3:1-21	11 1 Tm 4:1-16	18 Hb 12:1-13	25 1 Jn 1:1-10	
5 Col 2:1-15	12 1 Tm 6:3-21	19 St 1:2-27	26 1 Jn 3:1-24	
6 Col 3:1-17	13 2 Tm 1:1-18	20 St 2:1-13	27 1 Jn 5:1-21	
7 1 Ts 1:1-10	14 2 Tm 3:1-17	21 St 3:1-12	28 Jds 1:17-25	

OLD
TESTAMENT

ANTIGUO
TESTAMENTO

Genesis / Génesis

NEW LIVING TRANSLATION

The Account of Creation

1 In the beginning God created the heavens and the earth.* ²The earth was formless and empty, and darkness covered the deep waters. And the Spirit of God was hovering over the surface of the waters.

³Then God said, “Let there be light,” and there was light. ⁴And God saw that the light was good. Then he separated the light from the darkness. ⁵God called the light “day” and the darkness “night.”

And evening passed and morning came, marking the first day.

⁶Then God said, “Let there be a space between the waters, to separate the waters of the heavens from the waters of the earth.” ⁷And that is what happened. God made this space to separate the waters of the earth from the waters of the heavens. ⁸God called the space “sky.”

And evening passed and morning came, marking the second day.

⁹Then God said, “Let the waters beneath the sky flow together into one place, so dry ground may appear.” And that is what happened.

¹⁰God called the dry ground “land” and the waters “seas.” And God saw that it was good.

¹¹Then God said, “Let the land sprout with vegetation—every sort of seed-bearing plant, and trees that grow seed-bearing fruit. These seeds will then produce the kinds of plants and trees from which they came.” And that is what happened. ¹²The land produced vegetation—all sorts of seed-bearing plants, and trees with seed-bearing fruit. Their seeds produced plants and trees of the same kind. And God saw that it was good.

¹³And evening passed and morning came, marking the third day.

¹⁴Then God said, “Let lights appear in the sky to separate the day from the night. Let them be signs to mark the seasons, days, and years. ¹⁵Let these lights in the sky shine down on the earth.” And that is what happened. ¹⁶God made two

1:1 Or *In the beginning when God created the heavens and the earth, . . . Or When God began to create the heavens and the earth, . . .*

NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE

El relato de la creación

1 En el principio, Dios creó los cielos y la tierra.* ²La tierra no tenía forma y estaba vacía, y la oscuridad cubría las aguas profundas; y el Espíritu de Dios se movía en el aire sobre la superficie de las aguas.

³Entonces Dios dijo: «Que haya luz»; y hubo luz. ⁴Y Dios vio que la luz era buena. Luego separó la luz de la oscuridad. ⁵Dios llamó a la luz «día» y a la oscuridad «noche».

Y pasó la tarde y llegó la mañana, así se cumplió el primer día.

⁶Entonces Dios dijo: «Que haya un espacio entre las aguas, para separar las aguas de los cielos de las aguas de la tierra»; ⁷y eso fue lo que sucedió. Dios formó ese espacio para separar las aguas de la tierra de las aguas de los cielos ⁸y Dios llamó al espacio «cielo».

Y pasó la tarde y llegó la mañana, así se cumplió el segundo día.

⁹Entonces Dios dijo: «Que las aguas debajo del cielo se junten en un solo lugar, para que aparezca la tierra seca»; y eso fue lo que sucedió. ¹⁰Dios llamó a lo seco «tierra» y a las aguas «mares». Y Dios vio que esto era bueno. ¹¹Después Dios dijo: «Que de la tierra brote vegetación: toda clase de plantas con semillas y árboles que den frutos con semillas. Estas semillas producirán, a su vez, las mismas clases de plantas y árboles de los que provinieron»; y eso fue lo que sucedió. ¹²La tierra produjo vegetación: toda clase de plantas con semillas y árboles que dan frutos con semillas. Las semillas produjeron plantas y árboles de la misma clase. Y Dios vio que esto era bueno.

¹³Y pasó la tarde y llegó la mañana, así se cumplió el tercer día.

¹⁴Entonces Dios dijo: «Que aparezcan luces en el cielo para separar el día de la noche; que sean señales para que marquen las estaciones, los días y los años. ¹⁵Que esas luces en el cielo brillen sobre la tierra»; y eso fue lo que sucedió. ¹⁶Dios hizo dos grandes luces: la más grande para que gobernara el día, y la más pequeña para que

1:1 O *En el principio, cuando Dios creó los cielos y la tierra, . . . O Cuando Dios comenzó a crear los cielos y la tierra, . . .*

NEW LIVING TRANSLATION

great lights—the larger one to govern the day, and the smaller one to govern the night. He also made the stars. ¹⁷God set these lights in the sky to light the earth, ¹⁸to govern the day and night, and to separate the light from the darkness. And God saw that it was good.

¹⁹And evening passed and morning came, marking the fourth day.

²⁰Then God said, “Let the waters swarm with fish and other life. Let the skies be filled with birds of every kind.” ²¹So God created great sea creatures and every living thing that scurries and swarms in the water, and every sort of bird—each producing offspring of the same kind. And God saw that it was good. ²²Then God blessed them, saying, “Be fruitful and multiply. Let the fish fill the seas, and let the birds multiply on the earth.”

²³And evening passed and morning came, marking the fifth day.

²⁴Then God said, “Let the earth produce every sort of animal, each producing offspring of the same kind—livestock, small animals that scurry along the ground, and wild animals.” And that is what happened. ²⁵God made all sorts of wild animals, livestock, and small animals, each able to produce offspring of the same kind. And God saw that it was good.

²⁶Then God said, “Let us make human beings* in our image, to be like us. They will reign over the fish in the sea, the birds in the sky, the livestock, all the wild animals on the earth,* and the small animals that scurry along the ground.”

²⁷ So God created human beings* in his own image.

In the image of God he created them; male and female he created them.

²⁸Then God blessed them and said, “Be fruitful and multiply. Fill the earth and govern it. Reign over the fish in the sea, the birds in the sky, and all the animals that scurry along the ground.”

²⁹Then God said, “Look! I have given you every seed-bearing plant throughout the earth and all the fruit trees for your food. ³⁰And I have given every green plant as food for all the wild animals, the birds in the sky, and the small animals that scurry along the ground—everything that has life.” And that is what happened.

³¹Then God looked over all he had made, and he saw that it was very good!

And evening passed and morning came, marking the sixth day.

1:26a Or *man*; Hebrew reads *adam*. 1:26b As in Syriac version; Hebrew reads *all the earth*. 1:27 Or *the man*; Hebrew reads *ha-adam*.

NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE

governara la noche. También hizo las estrellas.

¹⁷Dios puso esas luces en el cielo para iluminar la tierra, ¹⁸para que gobernaran el día y la noche, y para separar la luz de la oscuridad. Y Dios vio que esto era bueno.

¹⁹Y pasó la tarde y llegó la mañana, así se cumplió el cuarto día.

²⁰Entonces Dios dijo: «Que las aguas se colmen de peces y de otras formas de vida. Que los cielos se llenen de aves de toda clase». ²¹Así que Dios creó grandes criaturas marinas y todos los seres vivientes que se mueven y se agitan en el agua y aves de todo tipo, cada uno produciendo crías de la misma especie. Y Dios vio que esto era bueno.

²²Entonces Dios los bendijo con las siguientes palabras: «Sean fructíferos y multiplíquense. Que los peces llenen los mares y las aves se multipliquen sobre la tierra».

²³Y pasó la tarde y llegó la mañana, así se cumplió el quinto día.

²⁴Entonces Dios dijo: «Que la tierra produzca toda clase de animales, que cada uno produzca crías de la misma especie: animales domésticos, animales pequeños que corran por el suelo y animales salvajes»; y eso fue lo que sucedió.

²⁵Dios hizo toda clase de animales salvajes, animales domésticos y animales pequeños; cada uno con la capacidad de producir crías de la misma especie. Y Dios vio que esto era bueno.

²⁶Entonces Dios dijo: «Hagamos a los seres humanos* a nuestra imagen, para que sean como nosotros. Ellos reinarán sobre los peces del mar, las aves del cielo, los animales domésticos, todos los animales salvajes de la tierra* y los animales pequeños que corren por el suelo».

²⁷ Así que Dios creó a los seres humanos* a su propia imagen.

A imagen de Dios los creó; hombre y mujer los creó.

²⁸Luego Dios los bendijo con las siguientes palabras: «Sean fructíferos y multiplíquense. Llenen la tierra y gobiernen sobre ella. Reinen sobre los peces del mar, las aves del cielo y todos los animales que corren por el suelo».

²⁹Entonces Dios dijo: «¡Miren! Les he dado todas las plantas con semilla que hay sobre la tierra y todos los árboles frutales para que les sirvan de alimento. ³⁰Y he dado toda planta verde como alimento para todos los animales salvajes, para las aves del cielo y para los animales pequeños que corren por el suelo, es decir, para todo lo que tiene vida»; y eso fue lo que sucedió.

³¹Entonces Dios miró todo lo que había hecho, ¡y vio que era muy bueno!

Y pasó la tarde y llegó la mañana, así se cumplió el sexto día.

1:26a O *al hombre*; en hebreo dice *adán*. 1:26b Así aparece en la versión siríaca; en hebreo dice *toda la tierra*. 1:27 O *al hombre*; en hebreo dice *ha-adán*.

NEW LIVING TRANSLATION

2 So the creation of the heavens and the earth and everything in them was completed. ²On the seventh day God had finished his work of creation, so he rested* from all his work. ³And God blessed the seventh day and declared it holy, because it was the day when he rested from all his work of creation.

⁴This is the account of the creation of the heavens and the earth.

The Man and Woman in Eden

When the LORD God made the earth and the heavens, ⁵neither wild plants nor grains were growing on the earth. For the LORD God had not yet sent rain to water the earth, and there were no people to cultivate the soil. ⁶Instead, springs* came up from the ground and watered all the land. ⁷Then the LORD God formed the man from the dust of the ground. He breathed the breath of life into the man's nostrils, and the man became a living person.

⁸Then the LORD God planted a garden in Eden in the east, and there he placed the man he had made. ⁹The LORD God made all sorts of trees grow up from the ground—trees that were beautiful and that produced delicious fruit. In the middle of the garden he placed the tree of life and the tree of the knowledge of good and evil.

¹⁰A river flowed from the land of Eden, watering the garden and then dividing into four branches. ¹¹The first branch, called the Pishon, flowed around the entire land of Havilah, where gold is found. ¹²The gold of that land is exceptionally pure; aromatic resin and onyx stone are also found there. ¹³The second branch, called the Gihon, flowed around the entire land of Cush. ¹⁴The third branch, called the Tigris, flowed east of the land of Asshur. The fourth branch is called the Euphrates.

¹⁵The LORD God placed the man in the Garden of Eden to tend and watch over it. ¹⁶But the LORD God warned him, "You may freely eat the fruit of every tree in the garden—¹⁷except the tree of the knowledge of good and evil. If you eat its fruit, you are sure to die."

¹⁸Then the LORD God said, "It is not good for the man to be alone. I will make a helper who is just right for him." ¹⁹So the LORD God formed from the ground all the wild animals and all the birds of the sky. He brought them to the man* to see what he would call them, and the man chose a name for each one. ²⁰He gave names to all the livestock, all the birds of the sky, and all the wild animals. But still there was no helper just right for him.

²¹So the LORD God caused the man to fall into a deep sleep. While the man slept, the LORD God took out one of the man's ribs* and closed up the opening. ²²Then the LORD God made a woman from the rib, and he brought her to the man.

²³"At last!" the man exclaimed.

2:2 Or *ceased*; also in 2:3. 2:6 Or *mist*. 2:19 Or *Adam*, and so throughout the chapter. 2:21 Or *took a part of the man's side*.

NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE

2 Así quedó terminada la creación de los cielos y de la tierra, y de todo lo que hay en ellos.

²Cuando llegó el séptimo día, Dios ya había terminado su obra de creación, y descansó* de toda su labor. ³Dios bendijo el séptimo día y lo declaró santo, porque ese fue el día en que descansó de toda su obra de creación.

⁴Este es el relato de la creación de los cielos y la tierra.

El hombre y la mujer en el Edén

Cuando el SEÑOR Dios hizo la tierra y los cielos, ⁵no crecían en ella plantas salvajes ni grano porque el SEÑOR Dios aún no había enviado lluvia para regar la tierra, ni había personas que la cultivaran. ⁶En cambio, del suelo brotaban manantiales que regaban* toda la tierra. ⁷Luego el SEÑOR Dios formó al hombre del polvo de la tierra. Sopló aliento de vida en la nariz del hombre, y el hombre se convirtió en un ser viviente.

⁸Después, el SEÑOR Dios plantó un huerto en Edén, en el oriente, y allí puso al hombre que había formado. ⁹El SEÑOR Dios hizo que crecieran del suelo toda clase de árboles: árboles hermosos y que daban frutos deliciosos. En medio del huerto puso el árbol de la vida y el árbol del conocimiento del bien y del mal.

¹⁰Un río salía de la tierra del Edén que regaba el huerto y después se dividía en cuatro ramales. ¹¹El primero, llamado Pishón, rodeaba toda la tierra de Havila, donde hay oro. ¹²El oro de esa tierra es excepcionalmente puro; también se encuentran allí resinas aromáticas y piedras de ónice. ¹³El segundo, llamado Gihón, rodeaba toda la tierra de Cus. ¹⁴El tercero, llamado Tigris, corría al oriente de la tierra de Asiria. El cuarto se llama Éufrates.

¹⁵El SEÑOR Dios puso al hombre en el jardín de Edén para que se ocupara de él y lo custodiara; ¹⁶pero el SEÑOR Dios le advirtió: «Puedes comer libremente del fruto de cualquier árbol del huerto, ¹⁷excepto del árbol del conocimiento del bien y del mal. Si comes de su fruto, sin duda morirás».

¹⁸Después, el SEÑOR Dios dijo: «No es bueno que el hombre esté solo. Haré una ayuda ideal para él». ¹⁹Entonces el SEÑOR Dios formó de la tierra todos los animales salvajes y todas las aves del cielo. Los puso frente al hombre* para ver cómo los llamaría, y el hombre escogió un nombre para cada uno de ellos. ²⁰Puso nombre a todos los animales domésticos, a todas las aves del cielo y a todos los animales salvajes; pero aún no había una ayuda ideal para él.

²¹Entonces el SEÑOR Dios hizo que el hombre cayera en un profundo sueño. Mientras el hombre dormía, el SEÑOR Dios le sacó una de sus costillas* y cerró la abertura. ²²Entonces el SEÑOR Dios hizo de la costilla a una mujer, y la presentó al hombre.

²³«¡Al fin! —exclamó el hombre—.

2:2 O *cesó*; también en 2:3. 2:6 O *del suelo subía neblina que regaba*. 2:19 O *Adán*; igual en todo el capítulo. 2:21 O *sacó una parte de su costado*.

NEW LIVING TRANSLATION

"This one is bone from my bone,
and flesh from my flesh!
She will be called 'woman,'
because she was taken from 'man.'"

²⁴This explains why a man leaves his father and mother and is joined to his wife, and the two are united into one.

²⁵Now the man and his wife were both naked, but they felt no shame.

The Man and Woman Sin

3 The serpent was the shrewdest of all the wild animals the LORD God had made. One day he asked the woman, "Did God really say you must not eat the fruit from any of the trees in the garden?"

²"Of course we may eat fruit from the trees in the garden," the woman replied. ³"It's only the fruit from the tree in the middle of the garden that we are not allowed to eat. God said, 'You must not eat it or even touch it; if you do, you will die.'"

⁴"You won't die!" the serpent replied to the woman. ⁵"God knows that your eyes will be opened as soon as you eat it, and you will be like God, knowing both good and evil."

⁶The woman was convinced. She saw that the tree was beautiful and its fruit looked delicious, and she wanted the wisdom it would give her. So she took some of the fruit and ate it. Then she gave some to her husband, who was with her, and he ate it, too. ⁷At that moment their eyes were opened, and they suddenly felt shame at their nakedness. So they sewed fig leaves together to cover themselves.

⁸When the cool evening breezes were blowing, the man* and his wife heard the LORD God walking about in the garden. So they hid from the LORD God among the trees. ⁹Then the LORD God called to the man, "Where are you?"

¹⁰He replied, "I heard you walking in the garden, so I hid. I was afraid because I was naked."

¹¹"Who told you that you were naked?" the LORD God asked. "Have you eaten from the tree whose fruit I commanded you not to eat?"

¹²The man replied, "It was the woman you gave me who gave me the fruit, and I ate it."

¹³Then the LORD God asked the woman, "What have you done?"

"The serpent deceived me," she replied. "That's why I ate it."

¹⁴Then the LORD God said to the serpent,

"Because you have done this, you are cursed more than all animals, domestic and wild. You will crawl on your belly, groveling in the dust as long as you live.

3:8 Or *Adam*, and so throughout the chapter.

NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE

¡Esta es hueso de mis huesos
y carne de mi carne!
Ella será llamada "mujer"*
porque fue tomada del hombre».

²⁴Esto explica por qué el hombre deja a su padre y a su madre, y se une a su esposa, y los dos se convierten en uno solo.

²⁵Ahora bien, el hombre y su esposa estaban desnudos, pero no sentían vergüenza.

El hombre y la mujer pecan

3 La serpiente era el más astuto de todos los animales salvajes que el SEÑOR Dios había hecho. Cierta día le preguntó a la mujer:

—¿De veras Dios les dijo que no deben comer del fruto de ninguno de los árboles del huerto?

²—Claro que podemos comer del fruto de los árboles del huerto —contestó la mujer—. ³Es solo del fruto del árbol que está en medio del huerto del que no se nos permite comer. Dios dijo: "No deben comerlo, ni siquiera tocarlo; si lo hacen, morirán".

⁴—¡No morirán! —respondió la serpiente a la mujer—. ⁵Dios sabe que, en cuanto coman del fruto, se les abrirán los ojos y serán como Dios, con el conocimiento del bien y del mal.

⁶La mujer quedó convencida. Vio que el árbol era hermoso y su fruto parecía delicioso, y quiso la sabiduría que le daría. Así que tomó del fruto y lo comió. Después le dio un poco a su esposo que estaba con ella, y él también comió. ⁷En ese momento, se les abrieron los ojos, y de pronto sintieron vergüenza por su desnudez. Entonces cosieron hojas de higuera para cubrirse.

⁸Cuando soplabla la brisa fresca de la tarde, el hombre* y su esposa oyeron al SEÑOR Dios caminando por el huerto. Así que se escondieron del SEÑOR Dios entre los árboles. ⁹Entonces el SEÑOR Dios llamó al hombre:

—¿Dónde estás?

¹⁰El hombre contestó:

—Te oí caminando por el huerto, así que me escondí. Tuve miedo porque estaba desnudo.

¹¹—¿Quién te dijo que estabas desnudo? —le preguntó el SEÑOR Dios—. ¿Acaso has comido del fruto del árbol que te ordené que no comieras?

¹²El hombre contestó:

—La mujer que tú me diste fue quien me dio del fruto, y yo lo comí.

¹³Entonces el SEÑOR Dios le preguntó a la mujer:

—¿Qué has hecho?

—La serpiente me engañó —contestó ella—. Por eso comí.

¹⁴Entonces el SEÑOR Dios le dijo a la serpiente:

«Por lo que has hecho, eres maldita más que todos los animales, tanto domésticos como salvajes. Andarás sobre tu vientre, arrastrándote por el polvo durante toda tu vida.

2:23 En hebreo el término para «mujer» (*isha*) suena como el término para «hombre» (*ish*). 3:8 O *Adán*; igual en todo el capítulo.

NEW LIVING TRANSLATION

- 15 And I will cause hostility between you and the woman, and between your offspring and her offspring. He will strike* your head, and you will strike his heel."
- 16 Then he said to the woman,
 "I will sharpen the pain of your pregnancy, and in pain you will give birth. And you will desire to control your husband, but he will rule over you.*"
- 17 And to the man he said,
 "Since you listened to your wife and ate from the tree whose fruit I commanded you not to eat, the ground is cursed because of you. All your life you will struggle to scratch a living from it.
- 18 It will grow thorns and thistles for you, though you will eat of its grains.
- 19 By the sweat of your brow will you have food to eat until you return to the ground from which you were made. For you were made from dust, and to dust you will return."

Paradise Lost: God's Judgment

20 Then the man—Adam—named his wife Eve, because she would be the mother of all who live.*
 21 And the LORD God made clothing from animal skins for Adam and his wife.

22 Then the LORD God said, "Look, the human beings* have become like us, knowing both good and evil. What if they reach out, take fruit from the tree of life, and eat it? Then they will live forever!"
 23 So the LORD God banished them from the Garden of Eden, and he sent Adam out to cultivate the ground from which he had been made.
 24 After sending them out, the LORD God stationed mighty cherubim to the east of the Garden of Eden. And he placed a flaming sword that flashed back and forth to guard the way to the tree of life.

Cain and Abel

4 Now Adam* had sexual relations with his wife, Eve, and she became pregnant. When she gave birth to Cain, she said, "With the LORD's help, I have produced* a man!"
 2 Later she gave birth to his brother and named him Abel.

When they grew up, Abel became a shepherd, while Cain cultivated the ground.
 3 When it was time for the harvest, Cain presented some of his crops as a gift to the LORD.
 4 Abel also brought a gift—the best portions of the firstborn lambs from his flock. The

3:15 Or *bruise*; also in 3:15b. 3:16 Or *And though you will have desire for your husband, / he will rule over you.* 3:20 *Eve* sounds like a Hebrew term that means "to give life." 3:22 Or *the man*; Hebrew reads *ha-adam*. 4:1a Or *the man*; also in 4:25. 4:1b Or *I have acquired*. *Cain* sounds like a Hebrew term that can mean "produce" or "acquire."

NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE

- 15 Y pondré hostilidad entre tú y la mujer, y entre tu descendencia y la descendencia de ella. Su descendencia te golpeará la cabeza, y tú le golpearás* el talón».
- 16 Luego le dijo a la mujer:
 «Haré más agudo el dolor de tu embarazo, y con dolor darás a luz. Y desearás controlar a tu marido, pero él gobernará sobre ti*».
- 17 Y al hombre le dijo:
 «Dado que hiciste caso a tu esposa y comiste del fruto del árbol del que te ordené que no comieras, la tierra es maldita por tu culpa. Toda tu vida lucharás para poder vivir de ella.
- 18 Te producirá espinos y cardos, aunque comerás de sus granos.
- 19 Con el sudor de tu frente obtendrás alimento para comer hasta que vuelvas a la tierra de la que fuiste formado. Pues fuiste hecho del polvo, y al polvo volverás».

El paraíso perdido: el juicio de Dios

20 Después, el hombre —Adán— le puso a su esposa el nombre Eva, porque ella sería la madre de todos los que viven.*
 21 Y el SEÑOR Dios hizo ropa de pieles de animales para Adán y su esposa.

22 Luego el SEÑOR Dios dijo: «Miren, los seres humanos* se han vuelto como nosotros, con conocimiento del bien y del mal. ¿Y qué ocurrirá si toman el fruto del árbol de la vida y lo comen? ¡Entonces vivirán para siempre!».
 23 Así que el SEÑOR Dios los expulsó del jardín de Edén y envió a Adán a cultivar la tierra de la cual él había sido formado.
 24 Después de expulsarlos, el SEÑOR Dios puso querubines poderosos al oriente del jardín de Edén; y colocó una espada de fuego ardiente —que destellaba al moverse de un lado a otro— a fin de custodiar el camino hacia el árbol de la vida.

Caín y Abel

4 Ahora bien, Adán* tuvo relaciones sexuales con su esposa, Eva, y ella quedó embarazada. Cuando dio a luz a Caín, dijo: «¡Con la ayuda del SEÑOR, he tenido* un varón!».
 2 Tiempo después, dio a luz al hermano de Caín y le puso por nombre Abel.

Cuando crecieron, Abel se hizo pastor de ovejas, mientras que Caín se dedicó a cultivar la tierra.
 3 Al llegar el tiempo de la cosecha, Caín presentó algunos de sus cultivos como ofrenda para el SEÑOR.
 4 Abel también presentó una ofrenda: las mejores partes

3:15 O *te herirá* [...] *tú le herirá*. 3:16 O *Y aunque tendrás deseo por tu marido, / él gobernará sobre ti.* 3:20 *Eva* suena como un término hebreo que significa «dar vida». 3:22 O *el hombre*; en hebreo dice *ha-adán*. 4:1a O *el hombre*; también en 4:25. 4:1b O *he producido o he adquirido*. *Caín* suena como un término hebreo que puede significar tanto «producir» como «adquirir».

NEW LIVING TRANSLATION

LORD accepted Abel and his gift, ⁵but he did not accept Cain and his gift. This made Cain very angry, and he looked dejected.

⁶“Why are you so angry?” the LORD asked Cain. “Why do you look so dejected? ⁷You will be accepted if you do what is right. But if you refuse to do what is right, then watch out! Sin is crouching at the door, eager to control you. But you must subdue it and be its master.”

⁸One day Cain suggested to his brother, “Let’s go out into the fields.”* And while they were in the field, Cain attacked his brother, Abel, and killed him.

⁹Afterward the LORD asked Cain, “Where is your brother? Where is Abel?”

“I don’t know,” Cain responded. “Am I my brother’s guardian?”

¹⁰But the LORD said, “What have you done? Listen! Your brother’s blood cries out to me from the ground! ¹¹Now you are cursed and banished from the ground, which has swallowed your brother’s blood. ¹²No longer will the ground yield good crops for you, no matter how hard you work! From now on you will be a homeless wanderer on the earth.”

¹³Cain replied to the LORD, “My punishment* is too great for me to bear! ¹⁴You have banished me from the land and from your presence; you have made me a homeless wanderer. Anyone who finds me will kill me!”

¹⁵The LORD replied, “No, for I will give a sevenfold punishment to anyone who kills you.” Then the LORD put a mark on Cain to warn anyone who might try to kill him. ¹⁶So Cain left the LORD’s presence and settled in the land of Nod,* east of Eden.

The Descendants of Cain

¹⁷Cain had sexual relations with his wife, and she became pregnant and gave birth to Enoch. Then Cain founded a city, which he named Enoch, after his son. ¹⁸Enoch had a son named Irad. Irad became the father of* Mehujael. Mehujael became the father of Methushael. Methushael became the father of Lamech.

¹⁹Lamech married two women. The first was named Adah, and the second was Zillah. ²⁰Adah gave birth to Jabal, who was the first of those who raise livestock and live in tents. ²¹His brother’s name was Jubal, the first of all who play the harp and flute. ²²Lamech’s other wife, Zillah, gave birth to a son named Tubal-cain. He became an expert in forging tools of bronze and iron. Tubal-cain had a sister named Naamah. ²³One day Lamech said to his wives,

“Adah and Zillah, hear my voice;
listen to me, you wives of Lamech.

4:8 As in Samaritan Pentateuch, Greek and Syriac versions, and Latin Vulgate; Masoretic Text lacks “Let’s go out into the fields.” 4:13 Or *My sin*. 4:16 *Nod* means “wandering.” 4:18 Or *the ancestor of*, and so throughout the verse.

NUOVA TRADUZIONE VIVENTE

de algunos de los corderos que eran primeras crías de su rebaño. El SEÑOR aceptó a Abel y a su ofrenda, ⁵pero no aceptó a Caín ni a su ofrenda. Esto hizo que Caín se enojara mucho, y se veía decaído.

⁶«¿Por qué estás tan enojado? —preguntó el SEÑOR a Caín—. ¿Por qué te ves tan decaído? ⁷Serás aceptado si haces lo correcto, pero si te niegas a hacer lo correcto, entonces, ¡ten cuidado! El pecado está a la puerta, al acecho y ansioso por controlarte; pero tú debes dominarlo y ser su amo».

⁸Cierto día Caín dijo a su hermano: «Salgamos al campo»*. Mientras estaban en el campo, Caín atacó a su hermano Abel y lo mató.

⁹Luego el SEÑOR le preguntó a Caín:

—¿Dónde está tu hermano? ¿Dónde está Abel?

—No lo sé —contestó Caín—. ¿Acaso soy yo el guardián de mi hermano?

¹⁰Pero el SEÑOR le dijo:

—¿Qué has hecho? ¡Escucha! ¡La sangre de tu hermano clama a mí desde la tierra! ¹¹Ahora eres maldito y serás expulsado de la tierra que se ha tragado la sangre de tu hermano. ¹²La tierra ya no te dará buenas cosechas, ¡por mucho que la trabajes! De ahora en adelante, serás un vagabundo sin hogar sobre la tierra.

¹³Caín respondió al SEÑOR:

—¡Mi castigo* es demasiado grande para soportarlo! ¹⁴Me has expulsado de la tierra y de tu presencia; me has hecho un vagabundo sin hogar. ¡Cualquiera que me encuentre me matará!

¹⁵El SEÑOR respondió:

—No, porque yo castigaré siete veces a cualquiera que te mate.

Entonces el SEÑOR le puso una marca a Caín como advertencia para cualquiera que intentara matarlo. ¹⁶Luego, Caín salió de la presencia del SEÑOR y se estableció en la tierra de Nod,* al oriente de Edén.

Descendientes de Caín

¹⁷Caín tuvo relaciones sexuales con su esposa, y ella quedó embarazada y dio a luz a Enoc. Luego Caín fundó una ciudad, que llevaba el nombre de su hijo Enoc. ¹⁸Enoc tuvo un hijo llamado Irad, Irad fue el padre de* Mehujael. Mehujael fue el padre de Metusael, Metusael fue el padre de Lamec.

¹⁹Lamec se casó con dos mujeres. La primera se llamaba Ada y la segunda, Zila. ²⁰Ada dio a luz a Jabal, quien fue el primero de los que crían animales y viven en carpas. ²¹El nombre de su hermano fue Jubal, el primero de todos los que tocan el arpa y la flauta. ²²La otra esposa de Lamec, Zila, dio a luz un hijo llamado Tubal-caín, el cual se hizo experto en forjar herramientas de bronce y de hierro. Tubal-caín tuvo una hermana llamada Naama. ²³Cierto día Lamec dijo a sus esposas:

«Ada y Zila, oigan mi voz;
escúchenme, esposas de Lamec.

4:8 Así aparece en el Pentateuco Samaritano, en la versión griega, en la siríaca y en la Vulgata Latina; en el texto masorético falta *Salgamos al campo*. 4:13 O *Mi pecado*. 4:16 *Nod* significa «vagabundo» o «errante». 4:18 O *el antepasado de*; igual en todo el versículo.

NEW LIVING TRANSLATION

I have killed a man who attacked me,
a young man who wounded me.

²⁴ If someone who kills Cain is punished seven times,
then the one who kills me will be punished
seventy-seven times!"

The Birth of Seth

²⁵ Adam had sexual relations with his wife again,
and she gave birth to another son. She named him
Seth,* for she said, "God has granted me another
son in place of Abel, whom Cain killed." ²⁶ When
Seth grew up, he had a son and named him Enosh.
At that time people first began to worship the LORD
by name.

The Descendants of Adam

5 This is the written account of the descendants
of Adam. When God created human beings,*
he made them to be like himself. ² He created them
male and female, and he blessed them and called
them "human."

³ When Adam was 130 years old, he became the
father of a son who was just like him—in his
very image. He named his son Seth. ⁴ After the
birth of Seth, Adam lived another 800 years, and
he had other sons and daughters. ⁵ Adam lived
930 years, and then he died.

⁶ When Seth was 105 years old, he became the
father of* Enosh. ⁷ After the birth of* Enosh,
Seth lived another 807 years, and he had other
sons and daughters. ⁸ Seth lived 912 years, and
then he died.

⁹ When Enosh was 90 years old, he became the
father of Kenan. ¹⁰ After the birth of Kenan,
Enosh lived another 815 years, and he had other
sons and daughters. ¹¹ Enosh lived 905 years,
and then he died.

¹² When Kenan was 70 years old, he became
the father of Mahalalel. ¹³ After the birth of
Mahalalel, Kenan lived another 840 years, and
he had other sons and daughters. ¹⁴ Kenan lived
910 years, and then he died.

¹⁵ When Mahalalel was 65 years old, he became
the father of Jared. ¹⁶ After the birth of Jared,
Mahalalel lived another 830 years, and he had
other sons and daughters. ¹⁷ Mahalalel lived
895 years, and then he died.

¹⁸ When Jared was 162 years old, he became the
father of Enoch. ¹⁹ After the birth of Enoch,
Jared lived another 800 years, and he had other sons
and daughters. ²⁰ Jared lived 962 years, and then
he died.

²¹ When Enoch was 65 years old, he became
the father of Methuselah. ²² After the birth of
Methuselah, Enoch lived in close fellowship with
God for another 300 years, and he had other
sons and daughters. ²³ Enoch lived 365 years,

4:25 *Seth* probably means "granted"; the name may also mean "appointed." **5:1** *Or man*; Hebrew reads *adam*; similarly in 5:2, 5:6 *Or the ancestor of*; also in 5:9, 12, 15, 18, 21, 25. **5:7** *Or the birth of this ancestor of*; also in 5:10, 13, 16, 19, 22, 26.

NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE

Maté a un hombre que me atacó,
a un joven que me hirió.

²⁴ Si se castiga siete veces a quien mate a Caín,
¡el que me mate a mí será castigado setenta
y siete veces!>.

Nacimiento de Set

²⁵ Adán volvió a tener relaciones sexuales con su es-
posa, y ella dio a luz otro hijo, al cual llamó Set,* por-
que dijo: «Dios me ha concedido otro hijo en lugar de
Abel, a quien Caín mató». ²⁶ Cuando Set creció, tuvo
un hijo y lo llamó Enós. Fue en aquel tiempo que la
gente por primera vez comenzó a adorar al SEÑOR
usando su nombre.

Descendientes de Adán

5 Este es el relato escrito de los descendientes de
Adán. Cuando Dios creó a los seres humanos,* los
hizo para que fueran semejantes a él mismo. ² Los creó
hombre y mujer, y los bendijo y los llamó «humanos».

³ Cuando Adán tenía ciento treinta años, fue padre
de un hijo que era igual a él, su viva imagen, y lo
llamó Set. ⁴ Después del nacimiento de Set, Adán
vivió ochocientos años más y tuvo otros hijos
e hijas. ⁵ Adán vivió novecientos treinta años y
después murió.

⁶ Cuando Set tenía ciento cinco años, fue padre de*
Enós. ⁷ Después del nacimiento de* Enós, Set
vivió ochocientos siete años más y tuvo otros
hijos e hijas. ⁸ Set vivió novecientos doce años y
después murió.

⁹ Cuando Enós tenía noventa años, fue padre de
Cainán. ¹⁰ Después del nacimiento de Cainán,
Enós vivió ochocientos quince años más y tuvo
otros hijos e hijas. ¹¹ Enós vivió novecientos cinco
años y después murió.

¹² Cuando Cainán tenía setenta años, fue padre
de Mahalaleel. ¹³ Después del nacimiento de
Mahalaleel, Cainán vivió ochocientos cuarenta
años más y tuvo otros hijos e hijas. ¹⁴ Cainán vivió
novecientos diez años y después murió.

¹⁵ Cuando Mahalaleel tenía sesenta y cinco años,
fue padre de Jared. ¹⁶ Después del nacimiento
de Jared, Mahalaleel vivió ochocientos treinta
años más y tuvo otros hijos e hijas. ¹⁷ Mahalaleel
vivió ochocientos noventa y cinco años y
después murió.

¹⁸ Cuando Jared tenía ciento sesenta y dos años, fue
padre de Enoc. ¹⁹ Después del nacimiento de
Enoc, Jared vivió ochocientos años más y tuvo
otros hijos e hijas. ²⁰ Jared vivió novecientos
sesenta y dos años y después murió.

²¹ Cuando Enoc tenía sesenta y cinco años, fue
padre de Matusalén. ²² Después del nacimiento
de Matusalén, Enoc vivió en íntima comunión
con Dios trescientos años más y tuvo otros hijos
e hijas. ²³ Enoc vivió trescientos sesenta y cinco

4:25 *Set* probablemente significa «concedido»; el nombre también puede significar «designado». **5:1** *Or al hombre*; en hebreo dice *adán*; similar en 5:2. **5:6** *O fue el antepasado de*; también en 5:9, 12, 15, 18, 21, 25. **5:7** *O del nacimiento de este antepasado de*; también en 5:10, 13, 16, 19, 22, 26.

NEW LIVING TRANSLATION

²⁴walking in close fellowship with God. Then one day he disappeared, because God took him. ²⁵When Methuselah was 187 years old, he became the father of Lamech. ²⁶After the birth of Lamech, Methuselah lived another 782 years, and he had other sons and daughters. ²⁷Methuselah lived 969 years, and then he died. ²⁸When Lamech was 182 years old, he became the father of a son. ²⁹Lamech named his son Noah, for he said, "May he bring us relief* from our work and the painful labor of farming this ground that the LORD has cursed." ³⁰After the birth of Noah, Lamech lived another 595 years, and he had other sons and daughters. ³¹Lamech lived 777 years, and then he died. ³²After Noah was 500 years old, he became the father of Shem, Ham, and Japheth.

A World Gone Wrong

6 Then the people began to multiply on the earth, and daughters were born to them. ²The sons of God saw the beautiful women* and took any they wanted as their wives. ³Then the LORD said, "My Spirit will not put up with* humans for such a long time, for they are only mortal flesh. In the future, their normal lifespan will be no more than 120 years."

⁴In those days, and for some time after, giant Nephilites lived on the earth, for whenever the sons of God had intercourse with women, they gave birth to children who became the heroes and famous warriors of ancient times.

⁵The LORD observed the extent of human wickedness on the earth, and he saw that everything they thought or imagined was consistently and totally evil. ⁶So the LORD was sorry he had ever made them and put them on the earth. It broke his heart. ⁷And the LORD said, "I will wipe this human race I have created from the face of the earth. Yes, and I will destroy every living thing—all the people, the large animals, the small animals that scurry along the ground, and even the birds of the sky. I am sorry I ever made them." ⁸But Noah found favor with the LORD.

The Story of Noah

⁹This is the account of Noah and his family. Noah was a righteous man, the only blameless person living on earth at the time, and he walked in close fellowship with God. ¹⁰Noah was the father of three sons: Shem, Ham, and Japheth.

¹¹Now God saw that the earth had become corrupt and was filled with violence. ¹²God observed all this corruption in the world, for everyone on earth was corrupt. ¹³So God said to Noah, "I have decided to destroy all living creatures, for they have filled the

5:29 *Noah* sounds like a Hebrew term that can mean "relief" or "comfort."
6:2 Hebrew *daughters of men*; also in 6:4. **6:3** Greek version reads *will not remain in*.

NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE

años ²⁴andando en íntima comunión con Dios. Y un día desapareció, porque Dios se lo llevó. ²⁵Cuando Matusalén tenía ciento ochenta y siete años, fue padre de Lamec. ²⁶Después del nacimiento de Lamec, Matusalén vivió setecientos ochenta y dos años más y tuvo otros hijos e hijas. ²⁷Matusalén vivió novecientos sesenta y nueve años y después murió. ²⁸Cuando Lamec tenía ciento ochenta y dos años, fue padre de un hijo varón. ²⁹Lamec le puso por nombre a su hijo Noé, porque dijo: «Que él nos traiga alivio* de nuestro trabajo y de la penosa labor de cultivar esta tierra que el SEÑOR ha maldecido». ³⁰Después del nacimiento de Noé, Lamec vivió quinientos noventa y cinco años más y tuvo otros hijos e hijas. ³¹Lamec vivió setecientos setenta y siete años y después murió. ³²Cuando Noé tenía quinientos años, fue padre de Sem, Cam y Jafet.

Un mundo descarriado

6 Luego los seres humanos comenzaron a multiplicarse sobre la tierra, y les nacieron hijas. ²Los hijos de Dios vieron a las hermosas mujeres* y tomaron como esposas a todas las que quisieron. ³Entonces el SEÑOR dijo: «Mi Espíritu no tolerará a* los humanos durante mucho tiempo, porque solo son carne mortal. En el futuro, la duración de la vida no pasará de ciento veinte años».

⁴En esos días y durante algún tiempo después, vivían en la tierra gigantes nefilitas, pues siempre que los hijos de Dios tenían relaciones sexuales con las mujeres, ellas daban a luz hijos que luego se convirtieron en los héroes y en los famosos guerreros de la antigüedad.

⁵El SEÑOR vio la magnitud de la maldad humana en la tierra y que todo lo que la gente pensaba o imaginaba era siempre y totalmente malo. ⁶Entonces el SEÑOR lamentó haber creado al ser humano y haberlo puesto sobre la tierra. Se le partió el corazón. ⁷Entonces el SEÑOR dijo: «Borraré de la faz de la tierra a esta raza humana que he creado. Así es, y destruiré a todo ser viviente: a todos los seres humanos, a los animales grandes, a los animales pequeños que corren por el suelo y aun a las aves del cielo. Lamento haberlos creado». ⁸Pero Noé encontró favor delante del SEÑOR.

La historia de Noé

⁹Este es el relato de Noé y su familia. Noé era un hombre justo, la única persona intachable que vivía en la tierra en ese tiempo, y anduvo en íntima comunión con Dios. ¹⁰Noé fue padre de tres hijos: Sem, Cam y Jafet.

¹¹Ahora bien, Dios vio que la tierra se había corrompido y estaba llena de violencia. ¹²Dios observó toda la corrupción que había en el mundo, porque todos en la tierra eran corruptos. ¹³Entonces Dios le dijo a Noé: «He decidido destruir a todas las

5:29 *Noé* suena como un término hebreo que puede significar tanto «alivio» como «consuelo». **6:2** En hebreo *hijas de los hombres*; también en 6:4. **6:3** La versión griega dice *no permanecerá en*.

earth with violence. Yes, I will wipe them all out along with the earth!

¹⁴“Build a large boat* from cypress wood* and waterproof it with tar, inside and out. Then construct decks and stalls throughout its interior. ¹⁵Make the boat 450 feet long, 75 feet wide, and 45 feet high.* ¹⁶Leave an 18-inch opening* below the roof all the way around the boat. Put the door on the side, and build three decks inside the boat—lower, middle, and upper.

¹⁷“Look! I am about to cover the earth with a flood that will destroy every living thing that breathes. Everything on earth will die. ¹⁸But I will confirm my covenant with you. So enter the boat—you and your wife and your sons and their wives. ¹⁹Bring a pair of every kind of animal—a male and a female—into the boat with you to keep them alive during the flood. ²⁰Pairs of every kind of bird, and every kind of animal, and every kind of small animal that scurries along the ground, will come to you to be kept alive. ²¹And be sure to take on board enough food for your family and for all the animals.”

²²So Noah did everything exactly as God had commanded him.

The Flood Covers the Earth

7 When everything was ready, the LORD said to Noah, “Go into the boat with all your family, for among all the people of the earth, I can see that you alone are righteous. ²Take with you seven pairs—male and female—of each animal I have approved for eating and for sacrifice,* and take one pair of each of the others. ³Also take seven pairs of every kind of bird. There must be a male and a female in each pair to ensure that all life will survive on the earth after the flood. ⁴Seven days from now I will make the rains pour down on the earth. And it will rain for forty days and forty nights, until I have wiped from the earth all the living things I have created.”

⁵So Noah did everything as the LORD commanded him.

⁶Noah was 600 years old when the flood covered the earth. ⁷He went on board the boat to escape the flood—he and his wife and his sons and their wives. ⁸With them were all the various kinds of animals—those approved for eating and for sacrifice and those that were not—along with all the birds and the small animals that scurry along the ground. ⁹They entered the boat in pairs, male and female, just as God had commanded Noah. ¹⁰After seven days, the waters of the flood came and covered the earth.

¹¹When Noah was 600 years old, on the seventeenth day of the second month, all the underground waters erupted from the earth, and the rain fell in

6:14a Traditionally rendered *an ark*. 6:14b *Or gopher wood*.
6:15 Hebrew *300 cubits* [138 meters] long, *50 cubits* [23 meters] wide, and *30 cubits* [13.8 meters] high. 6:16 Hebrew *an opening of 1 cubit* [46 centimeters]. 7:2 Hebrew *of each clean animal*; similarly in 7:8.

criaturas vivientes, porque han llenado la tierra de violencia. Así es, ¡los borraré a todos y también destruiré la tierra!

¹⁴«Construye una gran barca* de madera de ciprés* y recúbrela con brea por dentro y por fuera para que no le entre agua. Luego construye pisos y establos por todo su interior. ¹⁵Haz la barca de ciento treinta y ocho metros de longitud, veintitrés metros de anchura y catorce metros de altura.* ¹⁶Deja una abertura de cuarenta y seis centímetros* por debajo del techo, alrededor de toda la barca. Pon la puerta en uno de los costados y construye tres pisos dentro de la barca: inferior, medio y superior.

¹⁷«¡Mira! Estoy a punto de cubrir la tierra con un diluvio que destruirá a todo ser vivo que respira. Todo lo que hay en la tierra morirá, ¹⁸pero confirmaré mi pacto contigo. Así que entren en la barca tú y tu mujer, y tus hijos y sus esposas. ¹⁹Mete en la barca junto contigo a una pareja —macho y hembra— de cada especie animal a fin de mantenerlos vivos durante el diluvio. ²⁰Una pareja de cada especie de ave, de animal, y de animal pequeño que corre por el suelo vendrá a ti para mantenerse con vida. ²¹Y asegúrate de llevar a bordo suficiente alimento para tu familia y para todos los animales».

²²Entonces Noé hizo todo exactamente como Dios se lo había ordenado.

El diluvio cubre la tierra

7 Cuando todo estuvo preparado, el SEÑOR le dijo a Noé: «Entra en la barca con toda tu familia, porque puedo ver que, entre todas las personas de la tierra, solo tú eres justo. ²Toma contigo siete parejas —macho y hembra— de cada animal que yo he aprobado para comer y para el sacrificio,* y toma una pareja de cada uno de los demás. ³Toma también siete parejas de cada especie de ave. Tiene que haber un macho y una hembra en cada pareja para asegurar que sobrevivan todas las especies en la tierra después del diluvio. ⁴Dentro de siete días, haré que descienda la lluvia sobre la tierra; y lloverá durante cuarenta días y cuarenta noches, hasta que yo haya borrado de la tierra a todos los seres vivos que he creado».

⁵Así que Noé hizo todo tal como el SEÑOR le había ordenado.

⁶Noé tenía seiscientos años cuando el diluvio cubrió la tierra. ⁷Subió a bordo de la barca para escapar del diluvio junto con su esposa, sus hijos y las esposas de ellos. ⁸Con ellos estaban todas las diferentes especies de animales —los aprobados para comer y para el sacrificio, y los no aprobados— junto con todas las aves y los animales pequeños que corren por el suelo. ⁹Entraron en la barca por parejas —macho y hembra— tal como Dios había ordenado a Noé. ¹⁰Después de siete días, las aguas del diluvio descendieron y cubrieron la tierra.

¹¹Cuando Noé tenía seiscientos años, el día

6:14a Tradicionalmente se traduce *un arca*. 6:14b *O madera de justete*. 6:15 En hebreo *300 codos* [450 pies] de longitud, *50 codos* [75 pies] de anchura y *30 codos* [45 pies] de altura. 6:16 En hebreo *una abertura de un codo* [18 pulgadas]. 7:2 En hebreo *de cada animal limpio*; similar en 7:8.

NEW LIVING TRANSLATION

mighty torrents from the sky. ¹²The rain continued to fall for forty days and forty nights.

¹³That very day Noah had gone into the boat with his wife and his sons—Shem, Ham, and Japheth—and their wives. ¹⁴With them in the boat were pairs of every kind of animal—domestic and wild, large and small—along with birds of every kind. ¹⁵Two by two they came into the boat, representing every living thing that breathes. ¹⁶A male and female of each kind entered, just as God had commanded Noah. Then the LORD closed the door behind them.

¹⁷For forty days the floodwaters grew deeper, covering the ground and lifting the boat high above the earth. ¹⁸As the waters rose higher and higher above the ground, the boat floated safely on the surface. ¹⁹Finally, the water covered even the highest mountains on the earth, ²⁰rising more than twenty-two feet* above the highest peaks. ²¹All the living things on earth died—birds, domestic animals, wild animals, small animals that scurry along the ground, and all the people. ²²Everything that breathed and lived on dry land died. ²³God wiped out every living thing on the earth—people, livestock, small animals that scurry along the ground, and the birds of the sky. All were destroyed. The only people who survived were Noah and those with him in the boat. ²⁴And the floodwaters covered the earth for 150 days.

The Flood Recedes

8 But God remembered Noah and all the wild animals and livestock with him in the boat. He sent a wind to blow across the earth, and the floodwaters began to recede. ²The underground waters stopped flowing, and the torrential rains from the sky were stopped. ³So the floodwaters gradually receded from the earth. After 150 days, ⁴exactly five months from the time the flood began,* the boat came to rest on the mountains of Ararat. ⁵Two and a half months later,* as the waters continued to go down, other mountain peaks became visible.

⁶After another forty days, Noah opened the window he had made in the boat ⁷and released a raven. The bird flew back and forth until the floodwaters on the earth had dried up. ⁸He also released a dove to see if the water had receded and it could find dry ground. ⁹But the dove could find no place to land because the water still covered the ground. So it returned to the boat, and Noah held out his hand and drew the dove back inside. ¹⁰After waiting another

7:20 Hebrew *15 cubits* [6.9 meters]. **8:4** Hebrew *on the seventeenth day of the seventh month*; see 7:11. **8:5** Hebrew *On the first day of the tenth month*; see 7:11 and note on 8:4.

NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE

diecisiete del segundo mes, todas las aguas subterráneas entraron en erupción, y la lluvia cayó en grandes torrentes desde el cielo. ¹²La lluvia continuó cayendo durante cuarenta días y cuarenta noches.

¹³Ese mismo día Noé había entrado en la barca con su esposa y sus hijos —Sem, Cam y Jafet— y las esposas de ellos. ¹⁴Con ellos en la barca había parejas de cada especie animal —domésticos y salvajes, grandes y pequeños— junto con aves de cada especie. ¹⁵De dos en dos entraron en la barca, en representación de todo ser vivo que respira. ¹⁶Entraron un macho y una hembra de cada especie, tal como Dios había ordenado a Noé. Luego el SEÑOR cerró la puerta detrás de ellos.

¹⁷Durante cuarenta días, las aguas del diluvio crecieron hasta que cubrieron la tierra y elevaron la barca por encima de la tierra. ¹⁸Mientras el nivel del agua subía más y más por encima del suelo, la barca flotaba a más sobre la superficie. ¹⁹Finalmente, el agua cubrió hasta las montañas más altas de la tierra ²⁰elevándose casi siete metros* por encima de las cumbres más altas. ²¹Murieron todos los seres vivos que había sobre la tierra: las aves, los animales domésticos, los animales salvajes, los animales pequeños que corren por el suelo y todas las personas. ²²Todo lo que respiraba y vivía sobre tierra firme murió. ²³Dios borró de la tierra a todo ser vivo: las personas, los animales, los animales pequeños que corren por el suelo y las aves del cielo. Todos fueron destruidos. Las únicas personas que sobrevivieron fueron Noé y los que estaban con él en la barca. ²⁴Y las aguas del diluvio cubrieron la tierra durante ciento cincuenta días.

La inundación se retira

8 Entonces Dios se acordó de Noé y de todos los animales salvajes y domésticos que estaban con él en la barca. Envío un viento que sopla sobre la tierra, y las aguas del diluvio comenzaron a retirarse. ²Las aguas subterráneas dejaron de fluir y se detuvieron las lluvias torrenciales que caían del cielo. ³Entonces las aguas del diluvio se retiraron de la tierra en forma gradual. Después de ciento cincuenta días, ⁴exactamente cinco meses después de que comenzó el diluvio,* la barca se detuvo sobre las montañas de Ararat. ⁵Dos meses y medio más tarde,* mientras las aguas seguían bajando, otras cumbres se hicieron visibles.

⁶Pasados otros cuarenta días, Noé abrió la ventana que había hecho en la barca ⁷y soltó un cuervo. El pájaro voló ida y vuelta hasta que las aguas del diluvio terminaron de secarse sobre la tierra. ⁸También soltó una paloma para ver si el agua se había retirado y si la paloma podía encontrar suelo seco; ⁹pero la paloma no pudo encontrar ningún lugar donde posarse, porque el agua aún cubría la tierra. Así que volvió a la barca, y Noé extendió su mano y metió la paloma adentro. ¹⁰Después de esperar otros siete días, Noé

7:20 En hebreo *15 codos* [22,5 pies]. **8:4** En hebreo *el día diecisiete del séptimo mes*; ver 7:11. **8:5** En hebreo *El primer día del décimo mes*; ver 7:11 y la nota en 8:4.

NEW LIVING TRANSLATION

seven days, Noah released the dove again. ¹¹This time the dove returned to him in the evening with a fresh olive leaf in its beak. Then Noah knew that the floodwaters were almost gone. ¹²He waited another seven days and then released the dove again. This time it did not come back.

¹³Noah was now 601 years old. On the first day of the new year, ten and a half months after the flood began,* the floodwaters had almost dried up from the earth. Noah lifted back the covering of the boat and saw that the surface of the ground was drying. ¹⁴Two more months went by,* and at last the earth was dry!

¹⁵Then God said to Noah, ¹⁶“Leave the boat, all of you—you and your wife, and your sons and their wives. ¹⁷Release all the animals—the birds, the livestock, and the small animals that scurry along the ground—so they can be fruitful and multiply throughout the earth.”

¹⁸So Noah, his wife, and his sons and their wives left the boat. ¹⁹And all of the large and small animals and birds came out of the boat, pair by pair.

²⁰Then Noah built an altar to the LORD, and there he sacrificed as burnt offerings the animals and birds that had been approved for that purpose.*

²¹And the LORD was pleased with the aroma of the sacrifice and said to himself, “I will never again curse the ground because of the human race, even though everything they think or imagine is bent toward evil from childhood. I will never again destroy all living things. ²²As long as the earth remains, there will be planting and harvest, cold and heat, summer and winter, day and night.”

God Confirms His Covenant

9 Then God blessed Noah and his sons and told them, “Be fruitful and multiply. Fill the earth. ²All the animals of the earth, all the birds of the sky, all the small animals that scurry along the ground, and all the fish in the sea will look on you with fear and terror. I have placed them in your power. ³I have given them to you for food, just as I have given you grain and vegetables. ⁴But you must never eat any meat that still has the lifeblood in it.

⁵And I will require the blood of anyone who takes another person’s life. If a wild animal kills a person, it must die. And anyone who murders a fellow human must die. ⁶If anyone takes a human life, that person’s life will also be taken by human hands. For God made human beings* in his own image. ⁷Now be fruitful and multiply, and repopulate the earth.”

8:13 Hebrew *On the first day of the first month; see 7:11.* **8:14** Hebrew *The twenty-seventh day of the second month arrived; see note on 8:13.*
8:20 Hebrew *every clean animal and every clean bird.* **9:6** Or *man*;
 Hebrew reads *ha-adam*.

NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE

volvió a soltar la paloma; ¹¹esta vez la paloma regresó a él por la tarde con una hoja de olivo fresca en su pico. Entonces Noé supo que las aguas del diluvio se habían retirado casi por completo. ¹²Esperó otros siete días y volvió a soltar la paloma. Esta vez el ave no regresó.

¹³Ahora Noé tenía seiscientos un años de edad. El primer día del nuevo año, diez meses y medio después del comienzo del diluvio,* las aguas del diluvio se habían secado de la tierra casi por completo. Noé levantó la cubierta de la barca y vio que la superficie de la tierra se estaba secando. ¹⁴Pasaron otros dos meses,* y por fin la tierra quedó seca!

¹⁵Entonces Dios le dijo a Noé: ¹⁶«Todos ustedes—tú y tu esposa, y tus hijos y sus esposas— salgan de la barca. ¹⁷Suelta a todos los animales—las aves, los animales y los animales pequeños que corren por el suelo— para que puedan ser fructíferos y se multipliquen por toda la tierra».

¹⁸Entonces Noé, su esposa, sus hijos y las esposas de sus hijos salieron de la barca; ¹⁹y todos los animales, grandes y pequeños, y las aves salieron de la barca, pareja por pareja.

²⁰Luego Noé construyó un altar al SEÑOR y allí sacrificó como ofrendas quemadas los animales y las aves que habían sido aprobados para ese propósito.*

²¹Al SEÑOR le agradó el aroma del sacrificio y se dijo a sí mismo: «Nunca más volveré a maldecir la tierra por causa de los seres humanos, aun cuando todo lo que ellos piensen o imaginen se incline al mal desde su niñez. Nunca más volveré a destruir a todos los seres vivos. ²²Mientras la tierra permanezca, habrá cultivos y cosechas, frío y calor, verano e invierno, día y noche».

Dios confirma su pacto

9 Después Dios bendijo a Noé y a sus hijos, y les dijo: «Sean fructíferos y multiplíquense; llenen la tierra. ²Todos los animales de la tierra, todas las aves del cielo, todos los animales pequeños que corren por el suelo y todos los peces del mar tendrán temor y terror de ustedes. Yo los he puesto bajo su autoridad. ³Se los he dado a ustedes como alimento, como les he dado también los granos y las verduras; ⁴pero nunca deben comer de ninguna carne con su vida, es decir, que aún tenga sangre.

⁵»Yo exigiré la sangre de cualquiera que le quite la vida a otra persona. Si un animal salvaje mata a una persona, ese animal debe morir; y cualquiera que asesine a otro ser humano debe morir. ⁶Si alguien quita una vida humana, la vida de esa persona también será quitada por manos humanas. Pues Dios hizo a los seres humanos* a su propia imagen. ⁷Ahora sean fructíferos y multiplíquense, y vuelvan a poblar la tierra».

8:13 En hebreo *El primer día del primer mes; ver 7:11.* **8:14** En hebreo *Llegó el día veintisiete del segundo mes; ver nota en 8:13.*
8:20 En hebreo *todo animal limpio y toda ave limpia.* **9:6** O *al hombre*; en hebreo dice *ha-adán*.

NEW LIVING TRANSLATION

⁸Then God told Noah and his sons, ⁹“I hereby confirm my covenant with you and your descendants, ¹⁰and with all the animals that were on the boat with you—the birds, the livestock, and all the wild animals—every living creature on earth. ¹¹Yes, I am confirming my covenant with you. Never again will floodwaters kill all living creatures; never again will a flood destroy the earth.”

¹²Then God said, “I am giving you a sign of my covenant with you and with all living creatures, for all generations to come. ¹³I have placed my rainbow in the clouds. It is the sign of my covenant with you and with all the earth. ¹⁴When I send clouds over the earth, the rainbow will appear in the clouds, ¹⁵and I will remember my covenant with you and with all living creatures. Never again will the floodwaters destroy all life. ¹⁶When I see the rainbow in the clouds, I will remember the eternal covenant between God and every living creature on earth.” ¹⁷Then God said to Noah, “Yes, this rainbow is the sign of the covenant I am confirming with all the creatures on earth.”

Noah's Sons

¹⁸The sons of Noah who came out of the boat with their father were Shem, Ham, and Japheth. (Ham is the father of Canaan.) ¹⁹From these three sons of Noah came all the people who now populate the earth.

²⁰After the flood, Noah began to cultivate the ground, and he planted a vineyard. ²¹One day he drank some wine he had made, and he became drunk and lay naked inside his tent. ²²Ham, the father of Canaan, saw that his father was naked and went outside and told his brothers. ²³Then Shem and Japheth took a robe, held it over their shoulders, and backed into the tent to cover their father. As they did this, they looked the other way so they would not see him naked.

²⁴When Noah woke up from his stupor, he learned what Ham, his youngest son, had done. ²⁵Then he cursed Canaan, the son of Ham:

“May Canaan be cursed!
May he be the lowest of servants to his relatives.”

²⁶Then Noah said,

“May the LORD, the God of Shem, be blessed,
and may Canaan be his servant!
²⁷ May God expand the territory of Japheth!
May Japheth share the prosperity of Shem,*
and may Canaan be his servant.”

²⁸Noah lived another 350 years after the great flood. ²⁹He lived 950 years, and then he died.

9:27 Hebrew May he live in the tents of Shem.

NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE

⁸Entonces Dios les dijo a Noé y a sus hijos: ⁹«Ahora mismo, yo confirmo mi pacto con ustedes y con sus descendientes, ¹⁰y con todos los animales que estuvieron en la barca con ustedes—las aves, los animales domésticos y todos los animales salvajes—, con toda criatura viviente sobre la tierra. ¹¹Sí, yo confirmo mi pacto con ustedes. Nunca más las aguas de un diluvio matarán a todas las criaturas vivientes; nunca más un diluvio destruirá la tierra».

¹²Entonces Dios dijo: «Les doy una señal de mi pacto con ustedes y con todas las criaturas vivientes, para todas las generaciones futuras. ¹³He puesto mi arco iris en las nubes. Esa es la señal de mi pacto con ustedes y con toda la tierra. ¹⁴Cuando envíe nubes sobre la tierra, el arco iris aparecerá en las nubes ¹⁵y yo me acordaré de mi pacto con ustedes y con todas las criaturas vivientes. Nunca más las aguas de un diluvio volverán a destruir a todos los seres vivos. ¹⁶Cuando yo vea el arco iris en las nubes, me acordaré del pacto eterno entre Dios y toda criatura viviente sobre la tierra». ¹⁷Entonces Dios le dijo a Noé: «Este arco iris es la señal del pacto que yo confirmo con todas las criaturas de la tierra».

Los hijos de Noé

¹⁸Los hijos de Noé que salieron de la barca con su padre fueron Sem, Cam y Jafet (Cam es el padre de Canaán). ¹⁹De estos tres hijos de Noé provienen todas las personas que ahora pueblan la tierra.

²⁰Después del diluvio, Noé comenzó a cultivar la tierra y plantó un viñedo. ²¹Cierto día, bebió del vino que había hecho y se emborrachó, y estaba recostado y desnudo dentro de su carpa. ²²Cam, el padre de Canaán, vio que su padre estaba desnudo y salió a contárselo a sus hermanos. ²³Entonces Sem y Jafet tomaron un manto, se lo pusieron sobre los hombros y entraron de espaldas a la carpa para cubrir a su padre. Mientras lo hacían, miraban para otro lado a fin de no ver a su padre desnudo.

²⁴Cuando Noé despertó de su estupor, se enteró de lo que había hecho Cam, su hijo menor. ²⁵Entonces maldijo a Canaán, el hijo de Cam:

«¡Maldito sea Canaán!
¡Que sea el más inferior de los siervos para con sus familiares!».

²⁶Entonces dijo Noé:

«¡Bendito sea el SEÑOR, Dios de Sem,
y sea Canaán su siervo!
²⁷ ¡Que Dios extienda el territorio de Jafet!
Que Jafet comparta la prosperidad de Sem,*
y sea Canaán su siervo».

²⁸Noé vivió trescientos cincuenta años más después del gran diluvio. ²⁹Vivió novecientos cincuenta años y luego murió.

9:27 En hebreo Que viva en las carpas de Sem.

John / Juan

NEW LIVING TRANSLATION

Prologue: Christ, the Eternal Word

- 1** ¹ In the beginning the Word already existed.
The Word was with God,
and the Word was God.
² He existed in the beginning with God.
³ God created everything through him,
and nothing was created except through him.
⁴ The Word gave life to everything that was
created,*
and his life brought light to everyone.
⁵ The light shines in the darkness,
and the darkness can never extinguish it.*

⁶God sent a man, John the Baptist,* ⁷to tell about the light so that everyone might believe because of his testimony. ⁸John himself was not the light; he was simply a witness to tell about the light. ⁹The one who is the true light, who gives light to everyone, was coming into the world.

¹⁰He came into the very world he created, but the world didn't recognize him. ¹¹He came to his own people, and even they rejected him. ¹²But to all who believed him and accepted him, he gave the right to become children of God. ¹³They are reborn—not with a physical birth resulting from human passion or plan, but a birth that comes from God.

¹⁴So the Word became human* and made his home among us. He was full of unending love and faithfulness.* And we have seen his glory, the glory of the Father's one and only Son.

¹⁵John testified about him when he shouted to the crowds, "This is the one I was talking about when I said, 'Someone is coming after me who is far greater than I am, for he existed long before me.'"

¹⁶From his abundance we have all received one gracious blessing after another.* ¹⁷For the law was given through Moses, but God's unending love and faithfulness came through Jesus Christ. ¹⁸No one has ever seen God. But the unique One, who is himself God,* is near to the Father's heart. He has revealed God to us.

1:3-4 Or and nothing that was created was created except through him. The Word gave life to everything. 1:5 Or and the darkness has not understood it. 1:6 Greek a man named John. 1:14a Greek became flesh. 1:14b Or grace and truth; also in 1:17. 1:16 Or received the grace of Christ rather than the grace of the law; Greek reads received grace upon grace. 1:18 Some manuscripts read But the one and only Son.

NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE

Prólogo: Cristo, la Palabra eterna

- 1** ¹ En el principio la Palabra ya existía.
La Palabra estaba con Dios,
y la Palabra era Dios.
² El que es la Palabra existía en el principio
con Dios.
³ Dios creó todas las cosas por medio de él,
y nada fue creado sin él.
⁴ La Palabra le dio vida a todo lo creado,*
y su vida trajo luz a todos.
⁵ La luz brilla en la oscuridad,
y la oscuridad jamás podrá apagarla.*

⁶Dios envió a un hombre llamado Juan el Bautista* ⁷para que contara acerca de la luz, a fin de que todos creyeran por su testimonio. ⁸Juan no era la luz; era solo un testigo para hablar de la luz. ⁹Aquel que es la luz verdadera, quien da luz a todos, venía al mundo.

¹⁰Vino al mismo mundo que él había creado, pero el mundo no lo reconoció. ¹¹Vino a los de su propio pueblo, y hasta ellos lo rechazaron; ¹²pero a todos los que creyeron en él y lo recibieron, les dio el derecho de llegar a ser hijos de Dios. ¹³Ellos nacieron de nuevo, no mediante un nacimiento físico como resultado de la pasión o de la iniciativa humana, sino por medio de un nacimiento que proviene de Dios.

¹⁴Entonces la Palabra se hizo hombre* y vino a vivir entre nosotros. Estaba lleno de amor inagotable y fidelidad.* Y hemos visto su gloria, la gloria del único Hijo del Padre.

¹⁵Juan dio testimonio de él cuando clamó a las multitudes: «A él me refería yo cuando decía: "Alguien viene después de mí que es muy superior a mí porque existe desde mucho antes que yo".»

¹⁶De su abundancia, todos hemos recibido una bendición inmerecida tras otra.* ¹⁷Pues la ley fue dada por medio de Moisés, pero el amor inagotable de Dios y su fidelidad vinieron por medio de Jesucristo. ¹⁸Nadie ha visto jamás a Dios; pero el Único, que es Dios,* está íntimamente ligado al Padre. Él nos ha revelado a Dios.

1:3-4 O y nada de lo que fue creado, fue creado sino por medio de él. La Palabra dio vida a todo. 1:5 O y la oscuridad no la ha entendido. 1:6 En griego un hombre llamado Juan. 1:14a En griego se hizo carne. 1:14b O de gracia y verdad; similar en 1:17. 1:16 O recibido la gracia de Cristo en lugar de la gracia de la ley; en griego dice recibido gracia sobre gracia. 1:18 Algunos manuscritos dicen pero el único Hijo.

NEW LIVING TRANSLATION

The Testimony of John the Baptist

¹⁹This was John's testimony when the Jewish leaders sent priests and Temple assistants* from Jerusalem to ask John, "Who are you?" ²⁰He came right out and said, "I am not the Messiah."

²¹"Well then, who are you?" they asked. "Are you Elijah?"

"No," he replied.

"Are you the Prophet we are expecting?"*

"No."

²²"Then who are you? We need an answer for those who sent us. What do you have to say about yourself?"

²³John replied in the words of the prophet Isaiah:

"I am a voice shouting in the wilderness,
Clear the way for the LORD's coming!"*

²⁴Then the Pharisees who had been sent ²⁵asked him, "If you aren't the Messiah or Elijah or the Prophet, what right do you have to baptize?"

²⁶John told them, "I baptize with* water, but right here in the crowd is someone you do not recognize. ²⁷Though his ministry follows mine, I'm not even worthy to be his slave and untie the straps of his sandal."

²⁸This encounter took place in Bethany, an area east of the Jordan River, where John was baptizing.

Jesus, the Lamb of God

²⁹The next day John saw Jesus coming toward him and said, "Look! The Lamb of God who takes away the sin of the world! ³⁰He is the one I was talking about when I said, 'A man is coming after me who is far greater than I am, for he existed long before me.' ³¹I did not recognize him as the Messiah, but I have been baptizing with water so that he might be revealed to Israel."

³²Then John testified, "I saw the Holy Spirit descending like a dove from heaven and resting upon him. ³³I didn't know he was the one, but when God sent me to baptize with water, he told me, 'The one on whom you see the Spirit descend and rest is the one who will baptize with the Holy Spirit.' ³⁴I saw this happen to Jesus, so I testify that he is the Chosen One of God.*"

The First Disciples

³⁵The following day John was again standing with two of his disciples. ³⁶As Jesus walked by, John looked at him and declared, "Look! There is the Lamb of God!" ³⁷When John's two disciples heard this, they followed Jesus.

³⁸Jesus looked around and saw them following. "What do you want?" he asked them.

1:19 Greek and Levites. 1:21 Greek *Are you the Prophet?* See Deut 18:15, 18; Mal 4:5-6. 1:23 Isa 40:3. 1:26 Or *in*; also in 1:31, 33. 1:34 Some manuscripts read *the Son of God*.

NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE

El testimonio de Juan el Bautista

¹⁹Este fue el testimonio que dio Juan cuando los líderes judíos enviaron sacerdotes y ayudantes del templo* desde Jerusalén para preguntarle:

—¿Quién eres?

²⁰Él dijo con toda franqueza:

—Yo no soy el Mesías.

²¹—Bien. Entonces, ¿quién eres? —preguntaron—. ¿Eres Elías?

—No —contestó.

—¿Eres el Profeta que estamos esperando?*

—No.

²²—Entonces, ¿quién eres? Necesitamos alguna respuesta para los que nos enviaron. ¿Qué puedes decirnos de ti mismo?

²³Juan contestó con las palabras del profeta Isaías:

«Soy una voz que clama en el desierto:

“¡Abran camino para la llegada del SEÑOR!”*».

²⁴Entonces los fariseos que habían sido enviados ²⁵le preguntaron:

—Si no eres el Mesías, ni Elías, ni el Profeta, ¿con qué derecho bautizas?

²⁶Juan les dijo:

—Yo bautizo con* agua, pero aquí mismo, en medio de la multitud, hay alguien a quien ustedes no reconocen. ²⁷Aunque su servicio viene después del mío, yo ni siquiera soy digno de ser su esclavo, ni de desatar las correas de sus sandalias.

²⁸Ese encuentro ocurrió en Betania, una región situada al oriente del río Jordán, donde Juan estaba bautizando.

Jesús, el Cordero de Dios

²⁹Al día siguiente, Juan vio que Jesús se le acercaba y dijo: «¡Miren! ¡el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo! ³⁰A él me refería cuando yo decía: "Después de mí, vendrá un hombre que es superior a mí porque existe desde mucho antes que yo". ³¹No lo reconocí como el Mesías, aunque estuve bautizando con agua para que él fuera revelado a Israel.»

³²Entonces Juan dio testimonio: «Vi al Espíritu Santo descender del cielo como una paloma y reposar sobre él. ³³Yo no sabía que era el Mesías, pero cuando Dios me envió a bautizar con agua, me dijo: "Aquel, sobre quien veas que el Espíritu descende y reposa, es el que bautizará con el Espíritu Santo". ³⁴Vi que eso sucedió con Jesús, por eso doy testimonio de que él es el Elegido de Dios*».

Los primeros discípulos

³⁵Al día siguiente, Juan estaba otra vez allí con dos de sus discípulos. ³⁶Al pasar Jesús, Juan lo miró y declaró: «¡Miren! ¡ahí está el Cordero de Dios!». ³⁷Cuando los dos discípulos de Juan lo oyeron, siguieron a Jesús.

³⁸Jesús miró a su alrededor y vio que ellos lo seguían. —¿Qué quieren? —les preguntó.

1:19 En griego y levitas. 1:21 En griego *¿Eres tú el Profeta?* Ver Dt 18:15, 18; Ml 4:5-6. 1:23 Is 40:3. 1:26 O *en*; también en 1:31, 33. 1:34 Algunos manuscritos dicen *el Hijo de Dios*.

NEW LIVING TRANSLATION

They replied, “Rabbi” (which means “Teacher”), “where are you staying?”

³⁹“Come and see,” he said. It was about four o’clock in the afternoon when they went with him to the place where he was staying, and they remained with him the rest of the day.

⁴⁰Andrew, Simon Peter’s brother, was one of these men who heard what John said and then followed Jesus. ⁴¹Andrew went to find his brother, Simon, and told him, “We have found the Messiah” (which means “Christ”^{*}).

⁴²Then Andrew brought Simon to meet Jesus. Looking intently at Simon, Jesus said, “Your name is Simon, son of John—but you will be called Cephas” (which means “Peter”^{*}).

⁴³The next day Jesus decided to go to Galilee. He found Philip and said to him, “Come, follow me.”

⁴⁴Philip was from Bethsaida, Andrew and Peter’s hometown.

⁴⁵Philip went to look for Nathanael and told him, “We have found the very person Moses^{*} and the prophets wrote about! His name is Jesus, the son of Joseph from Nazareth.”

⁴⁶“Nazareth!” exclaimed Nathanael. “Can anything good come from Nazareth?”

“Come and see for yourself,” Philip replied.

⁴⁷As they approached, Jesus said, “Now here is a genuine son of Israel—a man of complete integrity.”

⁴⁸“How do you know about me?” Nathanael asked.

Jesus replied, “I could see you under the fig tree before Philip found you.”

⁴⁹Then Nathanael exclaimed, “Rabbi, you are the Son of God—the King of Israel!”

⁵⁰Jesus asked him, “Do you believe this just because I told you I had seen you under the fig tree? You will see greater things than this.” ⁵¹Then he said, “I tell you the truth, you will all see heaven open and the angels of God going up and down on the Son of Man, the one who is the stairway between heaven and earth.”^{*}

The Wedding at Cana

2 The next day^{*} there was a wedding celebration in the village of Cana in Galilee. Jesus’ mother was there, ²and Jesus and his disciples were also invited to the celebration. ³The wine supply ran out during the festivities, so Jesus’ mother told him, “They have no more wine.”

⁴“Dear woman, that’s not our problem,” Jesus replied. “My time has not yet come.”

⁵But his mother told the servants, “Do whatever he tells you.”

1:41 *Messiah* (a Hebrew term) and *Christ* (a Greek term) both mean “anointed one.” 1:42 The names *Cephas* (from Aramaic) and *Peter* (from Greek) both mean “rock.” 1:45 Greek *Moses in the law*. 1:51 Greek *going up and down on the Son of Man*; see Gen 28:10-17. “Son of Man” is a title Jesus used for himself. 2:1 Greek *On the third day*; see 1:35, 43.

NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE

Ellos contestaron:

—Rabí (que significa “Maestro”), ¿dónde te hospedas?

³⁹—Vengan y vean —les dijo.

Eran como las cuatro de la tarde cuando lo acompañaron al lugar donde se hospedaba, y se quedaron el resto del día con él.

⁴⁰Andrés, hermano de Simón Pedro, era uno de estos hombres que, al oír lo que Juan dijo, siguieron a Jesús. ⁴¹Andrés fue a buscar a su hermano Simón y le dijo: «Hemos encontrado al Mesías» (que significa «Cristo»^{*}).

⁴²Luego Andrés llevó a Simón, para que conociera a Jesús. Jesús miró fijamente a Simón y le dijo: «Tu nombre es Simón hijo de Juan, pero te llamarás Cefas» (que significa «Pedro»^{*}).

⁴³Al día siguiente, Jesús decidió ir a Galilea. Encontró a Felipe y le dijo: «Ven, sígueme». ⁴⁴Felipe era de Betsaida, el pueblo natal de Andrés y Pedro.

⁴⁵Felipe fue a buscar a Natanael y le dijo:

—¡Hemos encontrado a aquel de quien Moisés^{*} y los profetas escribieron! Se llama Jesús, el hijo de José, de Nazaret.

⁴⁶—¡Nazaret! —exclamó Natanael—. ¿Acaso puede salir algo bueno de Nazaret?

—Ven y compruébalo tú mismo —le respondió Felipe.

⁴⁷Mientras ellos se acercaban, Jesús dijo:

—Aquí viene un verdadero hijo de Israel, un hombre totalmente íntegro.

⁴⁸—¿Cómo es que me conoces? —le preguntó Natanael.

—Puede verte debajo de la higuera antes de que Felipe te encontrara —contestó Jesús.

⁴⁹Entonces Natanael exclamó:

—Rabí, ¡tú eres el Hijo de Dios, el Rey de Israel!

⁵⁰Jesús le preguntó:

—¿Crees eso solo porque te dije que te había visto debajo de la higuera? Verás cosas más grandes que esta.

⁵¹Y agregó: «Les digo la verdad, todos ustedes verán el cielo abierto y a los ángeles de Dios subiendo y bajando sobre el Hijo del Hombre, quien es la escalera entre el cielo y la tierra»^{*}.

La boda de Caná

2 Al día siguiente,^{*} se celebró una boda en la aldea de Caná de Galilea. La madre de Jesús estaba presente, ²y también fueron invitados a la fiesta Jesús y sus discípulos. ³Durante la celebración, se acabó el vino, entonces la madre de Jesús le dijo:

—Se quedaron sin vino.

⁴—Apreciada mujer, eso es no nuestro problema —respondió Jesús—. Todavía no ha llegado mi momento.

⁵Sin embargo, su madre les dijo a los sirvientes: «Hagan lo que él les diga».

1:41 Tanto *Mesías* (término hebreo) como *Cristo* (término griego) significan «ungido». 1:42 Tanto el nombre *Cefas* (del arameo) como el nombre *Pedro* (del griego) significan «roca». 1:45 En griego *Moisés en la ley*. 1:51 En griego *subiendo y bajando sobre el Hijo del Hombre*; ver Gn 28:10-17. «Hijo del Hombre» es un título que Jesús empleaba para referirse a sí mismo. 2:1 En griego *Al tercer día*; ver 1:35, 43.

NEW LIVING TRANSLATION

⁶Standing nearby were six stone water jars, used for Jewish ceremonial washing. Each could hold twenty to thirty gallons.* ⁷Jesus told the servants, "Fill the jars with water." When the jars had been filled, ⁸he said, "Now dip some out, and take it to the master of ceremonies." So the servants followed his instructions.

⁹When the master of ceremonies tasted the water that was now wine, not knowing where it had come from (though, of course, the servants knew), he called the bridegroom over. ¹⁰"A host always serves the best wine first," he said. "Then, when everyone has had a lot to drink, he brings out the less expensive wine. But you have kept the best until now!"

¹¹This miraculous sign at Cana in Galilee was the first time Jesus revealed his glory. And his disciples believed in him.

¹²After the wedding he went to Capernaum for a few days with his mother, his brothers, and his disciples.

Jesus Clears the Temple

¹³It was nearly time for the Jewish Passover celebration, so Jesus went to Jerusalem. ¹⁴In the Temple area he saw merchants selling cattle, sheep, and doves for sacrifices; he also saw dealers at tables exchanging foreign money. ¹⁵Jesus made a whip from some ropes and chased them all out of the Temple. He drove out the sheep and cattle, scattered the money changers' coins over the floor, and turned over their tables. ¹⁶Then, going over to the people who sold doves, he told them, "Get these things out of here. Stop turning my Father's house into a marketplace!"

¹⁷Then his disciples remembered this prophecy from the Scriptures: "Passion for God's house will consume me."*

¹⁸But the Jewish leaders demanded, "What are you doing? If God gave you authority to do this, show us a miraculous sign to prove it."

¹⁹"All right," Jesus replied. "Destroy this temple, and in three days I will raise it up."

²⁰"What!" they exclaimed. "It has taken forty-six years to build this Temple, and you can rebuild it in three days?" ²¹But when Jesus said "this temple," he meant his own body. ²²After he was raised from the dead, his disciples remembered he had said this, and they believed both the Scriptures and what Jesus had said.

Jesus and Nicodemus

²³Because of the miraculous signs Jesus did in Jerusalem at the Passover celebration, many began to trust in him. ²⁴But Jesus didn't trust them, because he knew all about people. ²⁵No one needed to tell

2:6 Greek 2 or 3 measures (75 to 113 liters). 2:17 Or "Concern for God's house will be my undoing." Ps 69:9.

NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE

⁶Cerca de allí había seis tinajas de piedra, que se usaban para el lavado ceremonial de los judíos. Cada tinaja tenía una capacidad de entre setenta y cinco a ciento trece litros.* ⁷Jesús les dijo a los sirvientes: «Llenen las tinajas con agua». Una vez que las tinajas estuvieron llenas, ⁸les dijo: «Ahora saquen un poco y llévenselo al maestro de ceremonias». Así que los sirvientes siguieron sus indicaciones.

⁹Cuando el maestro de ceremonias probó el agua que ahora era vino, sin saber de dónde provenía (aunque, por supuesto, los sirvientes sí lo sabían), mandó a llamar al novio. ¹⁰«Un anfitrión siempre sirve el mejor vino primero —le dijo—, y una vez que todos han bebido bastante, comienza a ofrecer el vino más barato. ¡Pero tú has guardado el mejor vino hasta ahora!».

¹¹Esta señal milagrosa en Caná de Galilea marcó la primera vez que Jesús reveló su gloria. Y sus discípulos creyeron en él.

¹²Después de la boda, se fue unos días a Capernaúm con su madre, sus hermanos y sus discípulos.

Jesús despeja el templo

¹³Se acercaba la fecha de la celebración de la Pascua judía, así que Jesús fue a Jerusalén. ¹⁴Vio que en la zona del templo había unos comerciantes que vendían ganado, ovejas y palomas para los sacrificios; vio a otros que estaban en sus mesas cambiando dinero extranjero. ¹⁵Jesús se hizo un látigo con unas cuerdas y expulsó a todos del templo. Echó las ovejas y el ganado, arrojó por el suelo las monedas de los cambistas y les volteó las mesas. ¹⁶Luego se dirigió a los que vendían palomas y les dijo: «Saquen todas esas cosas de aquí. ¡Dejen de convertir la casa de mi Padre en un mercado!».

¹⁷Entonces sus discípulos recordaron la profecía de las Escrituras que dice: «El celo por la casa de Dios me consumirá».*

¹⁸Pero los líderes judíos exigieron: —¿Qué estás haciendo? Si Dios te dio autoridad para hacer esto, muéstranos una señal milagrosa que lo compruebe.

¹⁹—De acuerdo —contestó Jesús—. Destruyan este templo y en tres días lo levantaré.

²⁰—¡Qué dices! —exclamaron—. Tardaron cuarenta y seis años en construir este templo, ¿y tú puedes reconstruirlo en tres días?

²¹Pero cuando Jesús dijo «este templo», se refería a su propio cuerpo. ²²Después que resucitó de los muertos, sus discípulos recordaron que había dicho esto y creyeron en las Escrituras y también en lo que Jesús había dicho.

Jesús y Nicodemo

²³Debido a las señales milagrosas que Jesús hizo en Jerusalén durante la celebración de la Pascua, muchos comenzaron a confiar en él; ²⁴pero Jesús no confiaba en ellos porque conocía todo acerca de las personas. ²⁵No hacía falta que nadie le dijera sobre

2:6 En griego 2 o 3 medidas (entre 20 y 30 galones). 2:17 O «La preocupación por la casa de Dios será mi ruina». Sal 69:9.

NEW LIVING TRANSLATION

him about human nature, for he knew what was in each person's heart.

3 There was a man named Nicodemus, a Jewish religious leader who was a Pharisee. ²After dark one evening, he came to speak with Jesus. "Rabbi," he said, "we all know that God has sent you to teach us. Your miraculous signs are evidence that God is with you."

³Jesus replied, "I tell you the truth, unless you are born again,* you cannot see the Kingdom of God."

⁴"What do you mean?" exclaimed Nicodemus. "How can an old man go back into his mother's womb and be born again?"

⁵Jesus replied, "I assure you, no one can enter the Kingdom of God without being born of water and the Spirit.* ⁶Humans can reproduce only human life, but the Holy Spirit gives birth to spiritual life.* ⁷So don't be surprised when I say, 'You* must be born again.' ⁸The wind blows wherever it wants. Just as you can hear the wind but can't tell where it comes from or where it is going, so you can't explain how people are born of the Spirit."

⁹"How are these things possible?" Nicodemus asked.

¹⁰Jesus replied, "You are a respected Jewish teacher, and yet you don't understand these things?"

¹¹I assure you, we tell you what we know and have seen, and yet you won't believe our testimony. ¹²But if you don't believe me when I tell you about earthly things, how can you possibly believe if I tell you about heavenly things? ¹³No one has ever gone to heaven and returned. But the Son of Man* has come down from heaven. ¹⁴And as Moses lifted up the bronze snake on a pole in the wilderness, so the Son of Man must be lifted up, ¹⁵so that everyone who believes in him will have eternal life.*

¹⁶"For this is how God loved the world: He gave* his one and only Son, so that everyone who believes in him will not perish but have eternal life. ¹⁷God sent his Son into the world not to judge the world, but to save the world through him.

¹⁸"There is no judgment against anyone who believes in him. But anyone who does not believe in him has already been judged for not believing in God's one and only Son. ¹⁹And the judgment is based on this fact: God's light came into the world, but people loved the darkness more than the light, for their actions were evil. ²⁰All who do evil hate the light and refuse to go near it for fear their sins will be exposed. ²¹But those who do what is right come to the light so others can see that they are doing what God wants.*"

3:3 Or *born from above*; also in 3:7. **3:5** Or *and spirit*. The Greek word for *Spirit* can also be translated *wind*; see 3:8. **3:6** Greek *what is born of the Spirit is spirit*. **3:7** The Greek word for *you* is plural; also in 3:12. **3:13** Some manuscripts add *who lives in heaven*. "Son of Man" is a title Jesus used for himself. **3:15** Or *everyone who believes will have eternal life in him*. **3:16** Or *For God loved the world so much that he gave*. **3:21** Or *can see God at work in what he is doing*.

NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE

la naturaleza humana, pues él sabía lo que había en el corazón de cada persona.

3 Había un hombre llamado Nicodemo, un líder religioso judío, de los fariseos. ²Una noche, fue a hablar con Jesús:

—Rabí* —le dijo—, todos sabemos que Dios te ha enviado para enseñarnos. Las señales milagrosas que haces son la prueba de que Dios está contigo.

³Jesús le respondió:

—Te digo la verdad, a menos que nazcas de nuevo,* no puedes ver el reino de Dios.

⁴—¿Qué quieres decir? —exclamó Nicodemo—. ¿Cómo puede un hombre mayor volver al vientre de su madre y nacer de nuevo?

⁵Jesús le contestó:

—Te digo la verdad, nadie puede entrar en el reino de Dios si no nace de agua y del Espíritu.* ⁶El ser humano solo puede reproducir la vida humana, pero la vida espiritual nace del Espíritu Santo.* ⁷Así que no te sorprendas cuando digo: "Tienen que nacer de nuevo". ⁸El viento sopla hacia donde quiere. De la misma manera que oyes el viento pero no sabes de dónde viene ni adónde va, tampoco puedes explicar cómo las personas nacen del Espíritu.

⁹—¿Cómo es posible todo esto? —preguntó Nicodemo.

¹⁰Jesús le contestó:

—¿Tú eres un respetado maestro judío y aún no entiendes estas cosas? ¹¹Te aseguro que les contamos lo que sabemos y hemos visto, y ustedes todavía se niegan a creer nuestro testimonio. ¹²Ahora bien, si no me creen cuando les hablo de cosas terrenales, ¿cómo creerán si les hablo de cosas celestiales? ¹³Nadie jamás fue al cielo y regresó, pero el Hijo del Hombre* bajó del cielo. ¹⁴Y, así como Moisés levantó la serpiente de bronce en un poste en el desierto, así deberá ser levantado el Hijo del Hombre, ¹⁵para que todo el que crea en él tenga vida eterna.*

¹⁶»Pues Dios amó tanto al mundo que dio* a su único Hijo, para que todo el que crea en él no se pierda, sino que tenga vida eterna. ¹⁷Dios no envió a su Hijo al mundo para condenar al mundo, sino para salvarlo por medio de él.

¹⁸»No hay condenación para todo el que cree en él, pero todo el que no cree en él ya ha sido condenado por no haber creído en el único Hijo de Dios. ¹⁹Esta condenación se basa en el siguiente hecho: la luz de Dios llegó al mundo, pero la gente amó más la oscuridad que la luz, porque sus acciones eran malvadas. ²⁰Todos los que hacen el mal odian la luz y se niegan a acercarse a ella porque temen que sus pecados queden al descubierto, ²¹pero los que hacen lo correcto se acercan a la luz, para que otros puedan ver que están haciendo lo que Dios quiere.*

3:2 Rabí, del arameo, significa «amo» o «maestro»; también en 3:26. **3:3** O *de lo alto*; también en 3:7. **3:5** O *y espíritu*. La palabra griega que se usa para *Espíritu* también puede traducirse *viento*; ver 3:8. **3:6** En griego *pero lo que nace del Espíritu es espíritu*. **3:13** Algunos manuscritos agregan *quien vive en el cielo*. «Hijo del Hombre» es un título que Jesús empleaba para referirse a sí mismo. **3:15** O *todo el que crea tenga vida eterna en él*. **3:16** O *Pues así es cómo Dios amó al mundo: dio*. **3:21** O *puedan ver a Dios obrando en lo que él hace*.

NEW LIVING TRANSLATION

John the Baptist Exalts Jesus

²²Then Jesus and his disciples left Jerusalem and went into the Judean countryside. Jesus spent some time with them there, baptizing people.

²³At this time John the Baptist was baptizing at Aenon, near Salim, because there was plenty of water there; and people kept coming to him for baptism. ²⁴(This was before John was thrown into prison.) ²⁵A debate broke out between John's disciples and a certain Jew* over ceremonial cleansing. ²⁶So John's disciples came to him and said, "Rabbi, the man you met on the other side of the Jordan River, the one you identified as the Messiah, is also baptizing people. And everybody is going to him instead of coming to us."

²⁷John replied, "No one can receive anything unless God gives it from heaven. ²⁸You yourselves know how plainly I told you, 'I am not the Messiah. I am only here to prepare the way for him.' ²⁹It is the bridegroom who marries the bride, and the bridegroom's friend is simply glad to stand with him and hear his vows. Therefore, I am filled with joy at his success. ³⁰He must become greater and greater, and I must become less and less.

³¹"He has come from above and is greater than anyone else. We are of the earth, and we speak of earthly things, but he has come from heaven and is greater than anyone else.* ³²He testifies about what he has seen and heard, but how few believe what he tells them! ³³Anyone who accepts his testimony can affirm that God is true. ³⁴For he is sent by God. He speaks God's words, for God gives him the Spirit without limit. ³⁵The Father loves his Son and has put everything into his hands. ³⁶And anyone who believes in God's Son has eternal life. Anyone who doesn't obey the Son will never experience eternal life but remains under God's angry judgment."

Jesus and the Samaritan Woman

4 Jesus* knew the Pharisees had heard that he was baptizing and making more disciples than John ²(though Jesus himself didn't baptize them—his disciples did). ³So he left Judea and returned to Galilee.

⁴He had to go through Samaria on the way. ⁵Eventually he came to the Samaritan village of Sychar, near the field that Jacob gave to his son Joseph. ⁶Jacob's well was there; and Jesus, tired from the long walk, sat wearily beside the well about noontime. ⁷Soon a Samaritan woman came to draw water, and Jesus said to her, "Please give me a drink." ⁸He was alone at the time because his disciples had gone into the village to buy some food.

⁹The woman was surprised, for Jews refuse to have anything to do with Samaritans.* She said to Jesus, "You are a Jew, and I am a Samaritan woman. Why are you asking me for a drink?"

3:25 Some manuscripts read *some Jews*. 3:31 Some manuscripts do not include *and is greater than anyone else*. 4:1 Some manuscripts read *The Lord*. 4:9 Some manuscripts do not include this sentence.

NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE

Juan el Bautista exalta a Jesús

²²Luego Jesús y sus discípulos salieron de Jerusalén y se fueron al campo de Judea. Jesús pasó un tiempo allí con ellos, bautizando a la gente.

²³En ese tiempo, Juan el Bautista bautizaba en Enón, cerca de Salim, porque allí había mucha agua; y la gente iba a él para ser bautizada. ²⁴(Eso ocurrió antes de que metieran a Juan en la cárcel). ²⁵Surgió un debate entre los discípulos de Juan y cierto judío* acerca de la purificación ceremonial. ²⁶Entonces los discípulos de Juan fueron a decirle:

—Rabí, el hombre que estaba contigo al otro lado del río Jordán, a quien identificaste como el Mesías, también está bautizando a la gente. Y todos van a él en lugar de venir a nosotros.

²⁷Juan respondió:

—Nadie puede recibir nada a menos que Dios se lo conceda desde el cielo. ²⁸Ustedes saben que le dije claramente: "Yo no soy el Mesías; estoy aquí solamente para prepararle el camino a él". ²⁹Es el novio quien se casa con la novia, y el amigo del novio simplemente se alegra de poder estar al lado del novio y oír sus votos. Por lo tanto, oír que él tiene éxito me llena de alegría. ³⁰Él debe tener cada vez más importancia y yo, menos.

³¹»Él vino de lo alto y es superior a cualquier otro. Nosotros somos de la tierra y hablamos de cosas terrenales, pero él vino del cielo y es superior a todos.* ³²Él da testimonio de lo que ha visto y oído, ¡pero qué pocos creen en lo que les dice! ³³Todo el que acepta su testimonio puede confirmar que Dios es veraz. ³⁴Pues él es enviado por Dios y habla las palabras de Dios, porque Dios le da el Espíritu sin límites. ³⁵El Padre ama a su Hijo y ha puesto todo en sus manos. ³⁶Los que creen en el Hijo de Dios tienen vida eterna. Los que no obedecen al Hijo nunca tendrán vida eterna, sino que permanecen bajo la ira del juicio de Dios.

Jesús y la mujer samaritana

4 Jesús* sabía que los fariseos se habían enterado de que él hacía y bautizaba más discípulos que Juan ²(aunque no era Jesús mismo quien los bautizaba sino sus discípulos). ³Así que se fue de Judea y volvió a Galilea.

⁴En el camino, tenía que pasar por Samaria. ⁵Entonces llegó a una aldea samaritana llamada Sicar, cerca del campo que Jacob le dio a su hijo José. ⁶Allí estaba el pozo de Jacob; y Jesús, cansado por la larga caminata, se sentó junto al pozo cerca del mediodía. ⁷Poco después, llegó una mujer samaritana a sacar agua, y Jesús le dijo:

—Por favor, dame un poco de agua para beber.

⁸Él estaba solo en ese momento porque sus discípulos habían ido a la aldea a comprar algo para comer.

⁹La mujer se sorprendió, ya que los judíos rechazan todo trato con los samaritanos.* Entonces le dijo a Jesús:

—Usted es judío, y yo soy una mujer samaritana. ¿Por qué me pide agua para beber?

3:25 Algunos manuscritos dicen *y algunos judíos*. 3:31 Algunos manuscritos no incluyen *y es superior a todos*. 4:1 Algunos manuscritos dicen *El Señor*. 4:9 Algunos manuscritos no incluyen esta oración.

NEW LIVING TRANSLATION

¹⁰Jesus replied, "If you only knew the gift God has for you and who you are speaking to, you would ask me, and I would give you living water."

¹¹"But sir, you don't have a rope or a bucket," she said, "and this well is very deep. Where would you get this living water?" ¹²And besides, do you think you're greater than our ancestor Jacob, who gave us this well? How can you offer better water than he and his sons and his animals enjoyed?"

¹³Jesus replied, "Anyone who drinks this water will soon become thirsty again. ¹⁴But those who drink the water I give will never be thirsty again. It becomes a fresh, bubbling spring within them, giving them eternal life."

¹⁵"Please, sir," the woman said, "give me this water! Then I'll never be thirsty again, and I won't have to come here to get water."

¹⁶"Go and get your husband," Jesus told her.

¹⁷"I don't have a husband," the woman replied.

Jesus said, "You're right! You don't have a husband—¹⁸for you have had five husbands, and you aren't even married to the man you're living with now. You certainly spoke the truth!"

¹⁹"Sir," the woman said, "you must be a prophet. ²⁰So tell me, why is it that you Jews insist that Jerusalem is the only place of worship, while we Samaritans claim it is here at Mount Gerizim,* where our ancestors worshiped?"

²¹Jesus replied, "Believe me, dear woman, the time is coming when it will no longer matter whether you worship the Father on this mountain or in Jerusalem. ²²You Samaritans know very little about the one you worship, while we Jews know all about him, for salvation comes through the Jews. ²³But the time is coming—indeed it's here now—when true worshippers will worship the Father in spirit and in truth. The Father is looking for those who will worship him that way. ²⁴For God is Spirit, so those who worship him must worship in spirit and in truth."

²⁵The woman said, "I know the Messiah is coming—the one who is called Christ. When he comes, he will explain everything to us."

²⁶Then Jesus told her, "I AM the Messiah!"*

²⁷Just then his disciples came back. They were shocked to find him talking to a woman, but none of them had the nerve to ask, "What do you want with her?" or "Why are you talking to her?" ²⁸The woman left her water jar beside the well and ran back to the village, telling everyone, ²⁹"Come and see a man who told me everything I ever did! Could he possibly be the Messiah?" ³⁰So the people came streaming from the village to see him.

4:20 Greek on this mountain. 4:26 Or "The 'I AM' is here"; or "I am the LORD"; Greek reads "I am, the one speaking to you." See Exod 3:14.

NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE

¹⁰Jesús contestó:

—Si tan solo supieras el regalo que Dios tiene para ti y con quién estás hablando, tú me pedirías a mí, y yo te daría agua viva.

¹¹—Pero señor, usted no tiene ni una soga ni un balde —le dijo ella—, y este pozo es muy profundo. ¿De dónde va a sacar esa agua viva? ¹²Además, ¿se cree usted superior a nuestro antepasado Jacob, quien nos dio este pozo? ¿Cómo puede usted ofrecer mejor agua que la que disfrutaron él, sus hijos y sus animales?

¹³Jesús contestó:

—Cualquiera que beba de esta agua pronto volverá a tener sed, ¹⁴pero todos los que beban del agua que yo doy no tendrán sed jamás. Esa agua se convierte en un manantial que brota con frescura dentro de ellos y les da vida eterna.

¹⁵—Por favor, señor —le dijo la mujer—, ¿deme de esa agua! Así nunca más volveré a tener sed y no tendré que venir aquí a sacar agua.

¹⁶Jesús le dijo:

—Ve y trae a tu esposo.

¹⁷—No tengo esposo —respondió la mujer.

—Es cierto —dijo Jesús—. No tienes esposo ¹⁸porque has tenido cinco esposos y ni siquiera estás casada con el hombre con el que ahora vives. ¡Ciertamente dijiste la verdad!

¹⁹—Señor —dijo la mujer—, seguro que usted es profeta. ²⁰Así que dígame, ¿por qué ustedes, los judíos, insisten en que Jerusalén es el único lugar donde se debe adorar, mientras que nosotros, los samaritanos, afirmamos que es aquí, en el monte Gerizim,* donde adoraron nuestros antepasados?

²¹Jesús le contestó:

—Créeme, querida mujer, que se acerca el tiempo en que no tendrá importancia si se adora al Padre en este monte o en Jerusalén. ²²Ustedes, los samaritanos, saben muy poco acerca de aquel a quien adoran, mientras que nosotros, los judíos, conocemos bien a quien adoramos, porque la salvación viene por medio de los judíos. ²³Pero se acerca el tiempo —de hecho, ya ha llegado— cuando los verdaderos adoradores adorarán al Padre en espíritu y en verdad. El Padre busca personas que lo adoren de esa manera. ²⁴Pues Dios es Espíritu, por eso todos los que lo adoran deben hacerlo en espíritu y en verdad.

²⁵La mujer dijo:

—Sé que el Mesías está por venir, al que llaman Cristo. Cuando él venga, nos explicará todas las cosas.

²⁶Entonces Jesús le dijo:

—¡Yo Soy el Mesías!*

²⁷Justo en ese momento, volvieron sus discípulos. Se sorprendieron al ver que Jesús hablaba con una mujer, pero ninguno se atrevió a preguntarle: «¿Qué quieres de ella?» o «¿Por qué le hablas?». ²⁸La mujer dejó su cántaro junto al pozo y volvió corriendo a la aldea mientras les decía a todos: ²⁹«¡Vengan a ver a un hombre que me dijo todo lo que he hecho en mi vida! ¿No será este el Mesías?». ³⁰Así que la gente salió de la aldea para verlo.

4:20 En griego en este monte. 4:26 O —¡El "Yo Soy" está aquí!; o —¡Yo soy el SEÑOR!; en griego dice —Yo soy, el que habla contigo. Ver Ex 3:14.

NEW LIVING TRANSLATION

³¹Meanwhile, the disciples were urging Jesus, "Rabbi, eat something."

³²But Jesus replied, "I have a kind of food you know nothing about."

³³"Did someone bring him food while we were gone?" the disciples asked each other.

³⁴Then Jesus explained: "My nourishment comes from doing the will of God, who sent me, and from finishing his work. ³⁵You know the saying, 'Four months between planting and harvest.' But I say, wake up and look around. The fields are already ripe* for harvest. ³⁶The harvesters are paid good wages, and the fruit they harvest is people brought to eternal life. What joy awaits both the planter and the harvester alike! ³⁷You know the saying, 'One plants and another harvests.' And it's true. ³⁸I sent you to harvest where you didn't plant; others had already done the work, and now you will get to gather the harvest."

Many Samaritans Believe

³⁹Many Samaritans from the village believed in Jesus because the woman had said, "He told me everything I ever did!" ⁴⁰When they came out to see him, they begged him to stay in their village. So he stayed for two days, ⁴¹long enough for many more to hear his message and believe. ⁴²Then they said to the woman, "Now we believe, not just because of what you told us, but because we have heard him ourselves. Now we know that he is indeed the Savior of the world."

Jesus Heals an Official's Son

⁴³At the end of the two days, Jesus went on to Galilee. ⁴⁴He himself had said that a prophet is not honored in his own hometown. ⁴⁵Yet the Galileans welcomed him, for they had been in Jerusalem at the Passover celebration and had seen everything he did there.

⁴⁶As he traveled through Galilee, he came to Cana, where he had turned the water into wine. There was a government official in nearby Capernaum whose son was very sick. ⁴⁷When he heard that Jesus had come from Judea to Galilee, he went and begged Jesus to come to Capernaum to heal his son, who was about to die.

⁴⁸Jesus asked, "Will you never believe in me unless you see miraculous signs and wonders?"

⁴⁹The official pleaded, "Lord, please come now before my little boy dies."

⁵⁰Then Jesus told him, "Go back home. Your son will live!" And the man believed what Jesus said and started home.

4:35 Greek *white*.

NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE

³¹Mientras tanto, los discípulos le insistían a Jesús: —Rabí,* come algo.

³²Jesús les respondió:

—Yo tengo una clase de alimento que ustedes no conocen.

³³«¿Le habrá traído alguien de comer mientras nosotros no estábamos?», se preguntaban los discípulos unos a otros.

³⁴Entonces Jesús explicó:

—Mi alimento consiste en hacer la voluntad de Dios, quien me envió, y en terminar su obra. ³⁵Ustedes conocen el dicho: "Hay cuatro meses entre la siembra y la cosecha", pero yo les digo: despierten y miren a su alrededor, los campos ya están listos* para la cosecha. ³⁶A los segadores se les paga un buen salario, y los frutos que cosechan son personas que pasan a tener la vida eterna. ¡Qué alegría le espera tanto al que siembra como al que cosecha! ³⁷Ya saben el dicho: "Uno siembra y otro cosecha", y es cierto. ³⁸Yo los envié a ustedes a cosechar donde no sembraron; otros ya habían hecho el trabajo, y ahora a ustedes les toca levantar la cosecha.

Muchos samaritanos creen

³⁹Muchos samaritanos de esa aldea creyeron en Jesús, porque la mujer había dicho: «¡Él me dijo todo lo que hice en mi vida!». ⁴⁰Cuando salieron a verlo, le rogaron que se quedara en la aldea. Así que Jesús se quedó dos días, ⁴¹tiempo suficiente para que muchos más escucharan su mensaje y creyeran. ⁴²Luego le dijeron a la mujer: «Ahora creemos, no solo por lo que tú nos dijiste, sino porque lo hemos oído en persona. Ahora sabemos que él es realmente el Salvador del mundo».

Jesús sana al hijo de un funcionario

⁴³Pasados los dos días, Jesús siguió camino a Galilea. ⁴⁴Él mismo había declarado que un profeta no recibe honra en su propio pueblo. ⁴⁵Sin embargo, los galileos lo recibieron bien, porque habían estado en Jerusalén durante la celebración de la Pascua y habían visto todo lo que él hizo allí.

⁴⁶En su paso por Galilea, Jesús llegó a Caná, donde había convertido el agua en vino. Cerca de allí, en Capernaúm, había un funcionario de gobierno que tenía un hijo muy enfermo. ⁴⁷Cuando supo que Jesús había ido de Judea a Galilea, fue a verlo y le rogó que se dirigiera a Capernaúm para sanar a su hijo, quien estaba al borde de la muerte.

⁴⁸Jesús le preguntó:

—¿Acaso nunca van a creer en mí a menos que vean señales milagrosas y maravillas?

⁴⁹—Señor, por favor —suplicó el funcionario—, ven ahora mismo, antes de que mi hijito se muera.

⁵⁰Entonces Jesús le dijo:

—Vuelve a tu casa. ¡Tu hijo vivirá!

Y el hombre creyó lo que Jesús le dijo y emprendió el regreso a su casa.

4:31 *Rabí*, del arameo, significa «amo» o «maestro». 4:35 En griego *biancos*.